

الفصل الأول

التعبيرات الاصطلاحية

A	
À bon entendeur peu de paroles	إن اللبيب من الإشارة يفهم
À certains égards	من نواحٍ
À cet effet	لهذا، لأجل هذا
À cet égard	في هذا الصدد
À cette heure	الآن
À charge de réciprocité	بشرط المعاملة بالمثل
À courte échéance	قصير الأجل
À deux doigts de la ruine	على وشك الإفلاس
À facettes	ذو عدة مظاهر، ذو أشكال متعددة
À faux, (loc. adv.)	خلافًا للحق
À gauche, gauche!	إلى اليسار، دُرْ!
À jour fermant, (loc. adv.)	في نهاية اليوم
À jour nommé, (loc. adv.)	في اليوم المعين
À l' égard de, (loc. prép.)	بالنسبة إلى، بخصوص ...، فيما يتعلق بـ ...
À la belle étoile	في العراء، في الهواء الطلق
À la cavalière	بدون احترام، بلا اكتراث، بفضافة

À la débandade	بدون نظام
À la demande de quelqu'un	بناءً على طلبه
À la différence de, (loc. prép.)	خلافًا لـ، بعكس
À la face de, (loc. prép.)	في وجه
À la face du monde	جهازًا، علانية
À la façon de	على غرار
À la faveur de	على يد، بواسطة
À la faveur de la nuit	تحت جناح الظلام
À la galopade	بسرعة، بعجلة
À la grande surprise de tout le monde	وسط دهشة الجميع
À la garde de Dieu	بحراسة الله ورعايته
À la jonction de deux routes	عند ملتقى طريقين
À la juive	على الطريقة اليهودية
À la papa (Pop.)	بلا عجلة، ببساطة
À la perfection	بإتقان، على غاية الكمال
À la perspective de	عند فكرة
À la redresse, (loc. adj.) (Pop.)	خشن التصرف، صعب الخداع

À la requête de	بناءً على طلب
À la ronde	من جميع الجهات
À la tombée de la nuit	عند هبوط الليل، عند الغسق
À la traîne	في المؤخرة، بإهمال
À la veille de finir	على وشك الانتهاء
À la vie et à la mort	مدى الحياة وإلى الممات
À l'abri du danger	في مأمن من الخطر
À l'accoutumé (loc. adv.)	كالعادة، كالمألوف
À l'américaine	على الطريقة الأمريكية
À l'amiable (loc. adv.)	بالتراضي
À l'amont (loc. adv.)	تمهيداً لـ
À l'ancienne	على الطريقة القديمة، وفقاً للطريقة التقليدية
À l'approche de la nuit	عند حلول الليل
A l'appui de (loc. prép.)	تعزيراً لـ، تأييداً لـ، لإثبات
À l'arraché (loc. adv.)	بعناء، بأقصى جهد
À l'assassin!	نداء استغاثة
À l'échelle des événements	على مستوى الأحداث

À l'échelon national	على المستوى القومي
À l'embranchement des deux routes	عند مفترق الطريقين
À l'endroit de, (loc. prép.)	بالنسبة إلى، فيما يخص
À l'endroit, (loc. adv.)	من الجانب الأفضل
À l'entour de, (loc. prép.)	حول
À l'heure du midi	عند الظهر
À l'heure que, (loc. Conj.)	في وقت، عندما
À l'heure qu'il est	في هذا الوقت
À l'identique, (loc. adv.)	بالمثل
À l'imitation de	حسب طريقة، على نسق
À l'œil (Pop)	مجاناً، لوجه الله
À l'œuvre on connaît l'ouvrier	عند الامتحان يُكرم المرء أو يُهان
À longue échéance	طويل الأجل
À longueur de journée	طوال اليوم
À ma charge	على نفقتي
À mains jointes	بتضرع، بابتهاال
À mort le tyran!	الموت للمستبد

À partir de cette date	منذ هذا التاريخ
À pas de loup	بلا ضجة
A peine était-il parti	ما كاد يذهب
À perpétuité	مدى الحياة، أبدًا وإلى الأبد
À peu près, à peu de choses près	حوالي تقريبًا
À pied	مشيًا
À pleines voiles	بأقصى سرعة
À plusieurs reprises	مرة بعد مرة، تكررًا
À point nommé, (loc. adv.)	في الوقت المحدد، المعين، في حينه، في وقته
À quatre pas	على بُعد خطواتٍ
À quel effet?	لأي غرض؟
À quelle sauce sera-t-il mangé?	كيف سيتم القضاء عليه؟
À quoi bon?	ما الفائدة؟ ما جدوى ذلك؟
À quoi cela tient-il?	ما سبب ذلك؟
À quoi se réduit tout cela?	ما نتيجة هذا كله؟
À quoi vise tout cela?	ما القصد من هذا كله؟
À ravir, (loc. adv.)	بروعة، بشكل مذهل

À rebours, au rebours, (loc. adv.)	بالعكس، بالمقلوب
À ses risques et périls	على مسؤولياته، متحملاً كل التبعات
À son de trompe	جهازاً، علانية
À son égard	بالنسبة إليه
À souhait	حسب المني، وفق المراد
À suffisance, en suffisance	بالقدر الكافي
À ta santé! À la vôtre! (pro. poss.)	في صحتك!
À titre adoptif	بالتبني
À tour de rôle	بالدور، بالمناوبة
À tous égards	على كل وجه
À tout casser	بأقصى سرعة، بلا ضابط، بلا تحفظ
À tout hasard, (loc. adv.)	مهما حدث
À tout prendre (adj.)	إجمالاً
À tout venant	لكل غادٍ، لكل وارد
À toute allure	بأقصى سرعة
À toute barde (Loc. adv.)	بأقصى سرعة
À toute biture	بأقصى سرعة

À toute heure	دائمًا، باستمرار
À toute vapeur	بكل سرعة
À toutes jambes	بأقصى سرعة
À travers	عبر، من وسط ...
À travers sa bonté, s'aperçoit son intransigence	تبدو صلابته فيما وراء طيبته
À val	انحدارياً
À visage découvert, (loc. adv.)	بلا قناع، بلا تصنع
À vos souhaits!	(يرحمك الله!) تقال لمن يعطس
À votre aise!	على راحتك!
À vous de jouer	دورك في اللعب
À vous la balle	الآن دورك
À vue de nez	لأول وهلة، تقريباً، بالإجمال
Abandonner à quelqu'un le soin de ses affaires	عهد إليه بأعماله
Abcès de fixation (Fig.)	حدث يمنع أمراً خطراً من الانتشار
Accepter philosophiquement une déception	واجه الخيبة باستسلام
Acclimater chez quelqu'un une habitude	أدخل في حياته عادة جديدة

Accuser à faux (n.m.)	اتهم زورًا
Acheter du blé sur pied	اشترى قمحًا قبل الحصاد
Acte sous seing privé	عقد عرفي
Admettons que	لنفرض أن ...
Administrer une raclée à quelqu'un	أوسعه ضربًا
Adorer le veau d'or	عبد المال
Affaire d'une grande importance	أمر في غاية الخطورة
Affectation de vertu	تظاهر بالفضيلة
Affirmer sous serment	أقسم بأن
Afin d'empêcher la situation de s'aggraver	منعًا لتفاقم الموقف
Agir avec assurance	تصرف برباطة جأش
Agir avec désinvolture	تصرف بوقاحة
Agir avec habileté	تصرف ببراعة
Agir en dessous	عمل في الخفاء
Agir en grande dame	تصرف بنبل ولطف
Agir sous l'effet de la colère	تصرف تحت ثورة الغضب

Ah! Vous êtes unique!	أه! إنك لعجيب!
Alléguer valablement une excuse	تعلل بعذر مقبول
Aller à fond de train	جرى بأقصى السرعة
Aller à l'encontre de	خالف، ضاد
Aller à pas de géant	تقدم بسرعة، بخطوة واسعة
Aller au bois sans hache	سعى إلى المعركة بغير سلاح
Aller au fait	تكلم في لب الموضوع
Aller au trot	عداء، أسرع في مشيته
Aller aux nouvelles	استقصى الأخبار
Aller bien d'un bon pied	أسرع في السير
Aller comme le vent	انطلق بسرعة
Aller pieds nus; aller nu-pieds	ذهب حافي القدمين
Aller plus vite que la musique	استعجل الأمور، استبق الأحداث
Aller plus vite que les violons	انطلق بسرعة كبيرة
Aller son train	أخذ مجراه
Aller trouver quelqu'un	قصده، زاره
Aller vite en besogne	تسرع - عجل في الأمر

Allez au diable!	اذهبوا إلى الجحيم!
Allonger la sauce (Fig.)	أسهب في القول، أطال في الكتابة
Allonger un coup de poing	لطم
Allumer ses quinquets	نظر بانتباه، فتح عينيه
Amène ta viande!	تعال!
Amener pavillon	استسلم
Appesantir sa main sur	شدد قبضته على
Apporter trop de raideur dans les affaires	أجرى الأمور بحزم لا يتزعزع
Apprécier à sa juste valeur	قدره حق قدره
Apprendre par cœur	حفظ عن ظهر قلب
Appuyer sur la gâchette	ضغط على الزناد، أطلق النار
Après cette courte parenthèse	بعد هذا الاستطراد القصير
Après coup	بعد فوات الأوان
Après quoi	بعد ذلك، ثم
Argument à la mie de pain	حجة واهية
Argument sans réplique	حجة لا تدحض، دامغة
Arme à double tranchant	سلاح ذو حدين
Armé de pied en cap	مدجج بالسلاح، مدجج بالسلاح من رأسه إلى أخمص قدميه
Armée permanente	جيش نظامي

Armoire à glace (fig.)	شخص عريض المنكبين
Arrachage d'une dent (Fam.)	خلع ضرس
Arracher le voile (n. m.)	نزع القناع
Arriver au bout du tunnel	خرج من مرحلة قاسية
Arriver comme mars en carême	تحقق أكيدًا
Arriver comme un boulet de canon	أقبل كالعاصفة
Arriver comme un cheveu sur la soupe	وصل في غير أوانه
Arrondir les angles (Fig.)	حدّ من الخلافات
Arroser la terre de ses sueurs	كدّ
Aspirer à l'idéal	يطمع إلى المثالية
Assainir la vie littéraire (Fig.)	تنقية الحياة الأدبية
Assaut d'élégance (Fig.)	منافسة في التأنق
Assez de bavardage!	كفى ثرثرة
A-t-on jamais vu cela?	أرأينا هذا من قبل؟
Attacher de l'importance à	أولى اهتمامًا
Attachez vos ceintures pendant le décollage	اربطوا أحزامكم عند إقلاع الطائرة
Attaquer gaillardement	يهاجم بجرأة، بشجاعة

Attendez-moi sous l'orme	عبارة تُقال بسخرية لمن يعطي موعدًا لا ينوي الوفاء به
Au besoin	إذا لزم الأمر
Au centuple, (Loc. adv.)	أضعافًا مضاعفة
Au chant du coq	عند طلوع الفجر
Au galop	بعجلة
Au hasard, (loc. adv.)	بطريقة عشوائية، بدون تفكير
Au juste, loc. adv.	بدقة، بوضوح
Au péril de sa vie	مجازفًا بحياته
Au petit bonheur	اتفاقًا، كيفما اتفق
Au petit pied	بالاختصار، موجزًا
Au physique et au moral	ماديًا ومعنويًا
Au pied de la lettre	بالمعنى الحرفي
Au pied levé	بلا تمهيد أو استعداد، في الحال
Au rapport de quelqu'un	على روايته
Au ras de, à ras de	على مستوى، بمستوى ...
Au regard de, (loc. prép.)	بالنسبة إلى، بالقياس إلى
Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois	العور ملوك في بلاد العميان
Au suprême degré...	في أوج، في أقصى درجات ...

Au travers	من جانب إلى آخر
Au travers de	من خلال، بين وما بين
Au vu et au su de tout le monde	بعلم الجميع، على مرأى ومسمع من الجميع
Aujourd'hui plus que jamais	اليوم أكثر من أي وقت مضى
Aussi sec	على الفور، بلا تردد
Auteur qui verse dans la facilité (v. intr.)	مؤلف يميل إلى الركاكة
Aux accents de	على نغمات ...
Aux petits oignons (Fam.)	منجز بعناية فائقة
Aux quatre coins du monde	في جميع أنحاء العالم
Aux Siècles des siècles	إلى الأبد
Aux troussees de quelqu'un (Fam.)	في أثره
Avant garde	مقدمة
Avec dévotion	بخشوع
Avec la croix et la bannière (Fig.)	بصعوبة
Avec l'aide de Dieu	بعون الله
Avec tous mes regrets	مع كل اعتذاراتي
Avec un soin jaloux	بعناية خاصة، بدقة

Avec usure	بأكثر من الحق
Avertissement patent	تنبيه صريح
Avoir (ou mettre) le pied dans la vigne du Seigneur	كان ثملاً
Avoir à qqn de l'obligation (ou des obligations)	كان مدينًا له بمعروف، كان ممتنًا له
Avoir besoin	كان في حاجة
Avoir bon pied bon œil	هو في صحة ممتازة
Avoir cent fois raison	لديه كل الحق فيما يقول أو يفعل
Avoir de la suspicion à l'égard de	اشتبه بـ
Avoir de la tenue	هو مهذب، مؤدب
Avoir de l'abattage	ذو سحر وجاذبية
Avoir de l'allure	حسن المظهر، ذو حضور طاغٍ
Avoir de l'antipathie pour quelqu'un	لا يستألف شخصًا، يستخفه
Avoir de l'imagination	هو خصب الخيال
Avoir de l'impact	لديه تأثير قوي
Avoir de l'oseille	هو ثري
Avoir des accointances avec	له اتصالات بـ

Avoir des ennuis de santé	عانى من مشكلات صحية
Avoir doubler le cap de la cinquantaine	تجاوز الخمسين عمرًا
Avoir du bagou	فصيح، عنده طلاقة لسان
Avoir du pain sur la planche	أمامه عملٌ كثير يقوم به
Avoir du sang dans les veines	هو ذو شجاعة وحمية
Avoir du tact	عنده ذوق
Avoir du tintouin	يشعر بالقلق
Avoir du vif-argent dans les veines	هو شديد الحيوية
Avoir en fantaisie	مر بخاطره أن
Avoir en perspective	توقع
Avoir envie de bouffer quelqu'un	غضب عليه
Avoir hâte de (n. f.)	كان متعجلًا لـ
Avoir la bonté de	تفضل بـ، تكرم بـ
Avoir la bosse de quelque chose	كان موهوبًا في أمر
Avoir la gorge nouée	كان متشنج الحلق
Avoir la langue bien pendue (Volatile)	كان ذلق اللسان؛ أي طلق اللسان

Avoir la puce à l'oreille	كان حذرًا، قلقًا، مشغول البال
Avoir la science infuse	عرف الشيء بالفطرة، دون تعلم
Avoir la sensibilité à vif	كان شديد الحساسية، شديد التأثر والانفعال
Avoir la tête comme une citrouille	شخص كثير المشاغل
Avoir la tête fêlée	المقصود: مخبول، أبله
Avoir la tête près du bonnet	كان سريع الغضب
Avoir l'air de	أعطى شعورًا بـ
Avoir l'âme chevillée au corps	قاوم الموت
Avoir le bonheur de	حظي
Avoir le bourdon	اكتأب، ساورته الهموم
Avoir le cafard (Fig.)	حزين، مهموم
Avoir le coup de bambou	أصبح مجنونًا، أصابه الجنون
Avoir le coup d'œil sûr	له نظرة لا تخطئ
Avoir le dessein de	أزمع على
Avoir le geste large	كان سخيا، كان كريما
Avoir le nez fin	كان ذا بصيرة أو فطنة
Avoir le timbre fêlé	جن، اختل عقله

Avoir le trac	تهيب الجمهور
Avoir le travail facile	عملٌ بلا جهد، بلا مشقة
Avoir le trouillomètre à zéro	خاف خوفًا شديدًا
Avoir le vent en poupe	ساعدته الظروف، كان محظوظًا
Avoir le verbe haut	كان ذا نبرة عالية
Avoir le vertige	شعر بدوار
Avoir les cheveux en bataille	شعره غير مصفف، غير مرتب
Avoir les jetons	شعر بالخوف
Avoir les nerfs en boule	غضب، هاج
Avoir les nerfs en pelote	توترت أعصابه
Avoir les ongles crochus	كان شديد البخل
Avoir l'estomac dans les talons	هو شديد الجوع
Avoir l'estomac vide	معدته خاوية
Avoir l'œil au bossoir	راقب
Avoir maille à partir avec quelqu'un	كان في خصام معه
Avoir pignon sur rue	هو في وضع متين

Avoir plusieurs casquettes	يحتل عدة مناصب هامة
Avoir plusieurs cordes à son arc	في جعبته حيل كثيرة
Avoir quelques notions d'une science	عنده بعض إلمامات عن علم
Avoir toute sa raison	تمتع بكامل قواه العقلية
Avoir un bon feeling	استشعر الأمور جيدًا
Avoir un cafard dans la tirelire	أصابه الجنون
Avoir un cœur de cailloux	تحجر قلبه، فقد الإحساس
Avoir une mine de chanoine	وجهه نضر وبصحة جيدة
Avoir une montagne à	كان ميالًا إلى
Avoir un pied de nez	ذهب سعيه سُدى
Avoir un recours contre...	له حق الرجوع على ...
Avoir un voile devant les yeux	غشيت عيناه
Avoir une araignée au plafond	اختل عقله
Avoir une pensée juste	كان سديد الرأي
Avoir une philosophie optimiste	كانت نظرتة إلى الحياة متفائلة
Avoir une toquade pour une femme	لديه ميل إلى امرأة

Avoir vent de	شعر ب، علم ب
Avoir vidé son carquois	أفرغ جعبته
Avoir voix au chapitre	له حق في إبداء الرأي
B	
Bachoter un examen	استعد عاجلاً لامتحان
Bâclage d'un travail	إنجاز العمل بلا إتقان وبسرعة
Baisser pavillon	أذعن، اعترف بعدم تفوقه
Baratiner un client	خدع الزبون بالكلام
Battre en retraite	تقهقر، عاد إلى الوراء
Battre en retraite (fig.)	عدل عن بعض مواقفه
Battre le fer pendant qu'il est chaud	انتهاز الفرصة
Battre le pavé (Fig.)	جاء وراح بلا غاية، تسكع في الشوارع
Baver sur quelqu'un	اغتاب شخصاً
Beaucoup de bruit pour rien	جعجة بلا طحن
Bien entendu, (loc. adv.)	طبعاً، بطبيعة الحال، لا جرم، بلا شك
Bien mener sa barque	تدبر أمره، تصرف بجدارة

Bigre, quelle aventure!	عجبًا، يا لها من مغامرة!
Blâmer quelqu'un de son attitude	وبَّخه على تصرفه
Blanc Seing	توقيع على بياض
Boire le calice jusqu'à la lie	تجرع الكأس حتى الثمالة، وصل لأقصى درجات الألم والمرارة
Boire le calice jusqu'à la lie (v. tr.)	شرب الكأس حتى الثمالة، تحمل حتى النهاية
Boire les paroles de quelqu'un	استمع إليه بانتباه
Bombarder quelqu'un de questions	أمطره بوابل من الأسئلة
Bon à rien	لا يصلح لشيء
Bonne renommée vaut mieux ceinture dorée	السمعة الطيبة أفضل من الغنى
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	الصيت الحسن خير من الغنى
Bouche cousue!	احفظ السر
Bouder contre quelqu'un	استاء منه
Bougre d'imbécile	يا لك من أبله!
Bourrage de crâne	حشو دماغ
Bourrer le crâne à quelqu'un	حاول إقناعه [بكلام فارغ]، لفق له الكلام

Bouteille à l'encre (Fig.)	قضية غامضة
Bruit du tonnerre	هزيم الرعد
Bruit qui ne repose sur rien	شائعة لا أساس لها
Brûler le pavé	أسرع
C	
Ça boume	يجري الأمر على ما يرام
Ça caille (Pop.)	الجو بارد
Ça c'est un peu violent! (Fig.)	هذا مبالغ فيه! هذا غريب!
Ça colle?	هل الحال على ما يرام؟
Ça fait mon blot	هذا يلائمني
Ça fait quelconque! (adj. qual.)	هذا يبدو عاديًا بلا إضافة!
Ça fait une paye	من زمان، من زمان بعيد
Ça gaze	الأمر يسير سيرًا حسنًا، على ما يرام
Ça le turlupine	هذا يضايقه
Ça me revient!	إنني أتذكر ذلك الآن
Ça m'embête d'être en retard	يزعجني أن أكون متأخرًا (عن موعد)
Ça mène loin	إن لذلك نتائج خطيرة

Ça ne casse rien	ليس في الأمر ما يدهش
Ça ne sert à rien de...	لا جدوى من ...
Ça roule bien	كل شيء على ما يرام
Ça sent le roussi (Fam.)	في الأمر ما يشته به
Ça serait bien rare qu'il ne puisse pas venir	من غير المحتمل ألا يستطيع المجيء
Ça sonne faux	حديث غير مقنع
Ça toi, qu'est-ce que tu fais là?	ويحك يا هذا، ماذا تفعل هنا؟
Ça urge!	عاجل!
Ça va barder	سوف تتأزم الأمور
Ça va comme sur des roulettes	الأمر يجري بكل سهولة
Ça va péter (Pop.)	سيحامي الوطيس
Ça va?	كيف الحال؟
Cadavre à peine reconnaissable	جثة يكاد يتعذر معرفة صاحبها
Cadenasser sa pensée	أخفى تمامًا ما يدور في ذهنه
Calendrier de l'Hégire	التقويم الهجري
Calfeutrer sa bouche	انقطع عن الكلام
Calmer le jeu	يهدئ الأمور
Camoufler une faute	تستر على خطأ، أخفاه

Carder le poil à quelqu'un (Fam.)	ضرب شخصًا
Carillonner une nouvelle	أذاع خبرًا ونشره
Casser du sucre sur le dos de quelqu'un	تحدث عنه بالسوء
Casser les pieds à qqn	ضايقه، أزعه
Casser les reins à quelqu'un (Fig.)	أفلسه، دمر حياته العملية
Casser les vitres (Fig.)	ثار، تسبب في فضيحة
Causons sur ce chapitre	لنتكلم عن هذا الموضوع
Ce fruit me tente	هذه الثمرة تستهويني
Ce malade sent le sapin	هذا المريض مشرف على الموت
Ce ne sont que des fantasmies	هذه مجرد أوهام
Ce n'est pas catholique	هذا موضع ريبة
Ce n'est pas demain la veille!	هذا مستحيل، هذا لن يحدث أبدًا
Ce n'est pas écrit sur mes tablettes	لست أذكر ذلك
Ce n'est pas la peine de	لا حاجة لـ
Ce n'est pas mon genre	هذا لا يعجبني، ليس من طرازي أو من ذوقي
Ce n'est pas mon trip (pop.)	لا يروقني، لا يهمني

Ce n'est pas tes oignons (Pop.)	هذا لا يعنيك
Ce n'est pas tragique	ليس الأمر خطيرًا
Ce n'est pas très habituel	ليس بالأمر الشائع
Ce n'est pas très recommandé	ليس هذا مرغوبًا فيه
Ce n'est pas un droit, c'est une tolérance	ليس هذا حقًا، بل هو سماح
Ce n'est pas une vie!	هذا غير محتمل!
Ce n'est qu'un jeu pour lui	ما هو إلا أمر يسير بالنسبة إليه
Ce n'est un mystère pour personne	لا يخفى ذلك على أحد
Ce permis n'est plus valide	هذا الترخيص لم يعد ساريًا
Ce problème est un casse-tête chinois	هذه مشكلة معقدة
Ce quart d'heure singulier	هذه اللحظة الفريدة
Ce que l'avenir nous réserve	ما يخبئه لنا المستقبل
Ce qu'il est trognon! (Pop.)	ما أظرفه! ما ألطفه!
Ce sont des hiéroglyphes pour moi	هذه أمور لا أفهمها
Ce travail lui incombe	هذا العمل مفروض عليه

Ce volcan sommeille depuis deux ans (v.)	هذا البركان راكد منذ سنتين
Ceci ne vous ressemble pas	ليس هذا من شيمك
Ceci relève de moi	هذا متعلق بي
Ceci sera un test de sa bonne volonté	سيكون ذلك امتحاناً لصدق نيته
Cela court les rues	أصبح هذا شائعاً
Cela dépasse l'entendement	هذا غير مفهوم، غير معقول
Cela est du fait d'un tel	هذا من صنع فلان
Cela est fait à chaux et à ciment	هذا متين، ركين
Cela est Fameusement bon	هذا في غاية الجودة
Cela importe peu	هذا لا يهم كثيراً
Cela le dépasse	هذا يفوق قدرته
Cela lui fait le pied	في هذا عبرة له
Cela m'accommode	هذا يوافقني، يلائمني
Cela m'arrange	هذا يلائمني
Cela me barbe	هذا يضجرنني
Cela me botte	هذا يلائمني

Cela me gante	هذا يوافقني
Cela me renverse (v. tr.)	هذا يقلقني، يذهلني
Cela me suffit	حسبي هذا
Cela m'est égal	سيان عندي هذا وذاك
Cela n'a aucun trait avec la question	لا علاقة لهذا ألبتة بالموضوع
Cela ne date pas d'hier	ليس هذا بحديث العهد
Cela ne fait ni chaud ni froid	هذا لا يؤخر ولا يقدم، هذا لا يؤثر
Cela ne fait rien	لا بأس، لا أهمية لذلك
Cela ne lui fait pas de réclame	هذا ما لا يحقق له النجاح
Cela ne me dit rien	لا رغبة لي في هذا
Cela ne me touche en rien	هذا لا يعنيني في شيء
Cela ne peut se payer	لا يمكن أن يشتري ذلك بالمال
Cela ne rentre pas dans mes fonctions	ليس هذا من شأني
Cela ne rime à rien	ليس لهذا أي معنى
Cela ne se trouve pas sous les pieds	هذا أمر يصعب الحصول عليه

Cela ne s'est jamais vu	لم يحدث مثل هذا أبدًا
Cela ne vaut pas tripette	هذا لا يساوي شيئًا
Cela ne vous mène à rien	لا جدوى من ذلك، لن يفضي هذا بك إلى شيء
Cela n'est pas canonique	هذا مخالف للأصول
Cela n'est pas de mon ressort	ليس هذا من شأني (أو من اختصاصي)
Cela n'est pas sorcier	ليس هذا بالصعب
Cela n'est pas trop sûr	ليس هذا مؤكدًا أبدًا
Cela peut t'être utile	هذا من الممكن أن يكون مفيدًا لك
Cela revient à dire	معنى القول
Cela revient au même	الأمران سيان
Cela se passe de commentaire	هذا لا يحتاج إلى تعليق
Cela se voit tous les jours	هذا معتاد، يتكرر كل يوم
Cela sent le roussi (fig.)	في هذا هرطقة
Cela s'entend	هذا أمر مفهوم
Cela sort de sa fabrique	المقصود: هذا من اختلاقه
Cela tient de la sorcellerie	هذا شيء لا يفسر

Cela tourne à la farce	هذا يتحول إلى تهريج
Cela vous chiffonne	هذا يكدرك
Cerner une question	حدد مسألة
Ces bruits se réduisent à rien	هذه الإشاعات كاذبة
C'est un cautère sur une jambe de bois	هذا علاج لا طائل منه
C'est à couper le souffle	إن هذا لمدهش
C'est à mettre sous globe	هذا للاحتفاظ به بعناية
C'est à se taper la tête contre les murs	هذه أزمة لا مخرج منها
C'est à vous de choisir	لك الخيار
C'est bien ça ce que je veux	هذا بالضبط ما أريد
C'est bien ma chance	ما أسوأ حظي!
C'est bien tapé! (adj.)	هذا بارع الصنع
C'est ce qui me rattache à la vie	هذا ما يجعلني أتعلق بالحياة
C'est ce qui vous trompe	هذا ما تخطئ فيه
C'est champion	إنه لرائع

C'est chouette	هذا لطيف
C'est de la haute voltige intellectuelle	ذلك إبداع فكري باهر
C'est de la rigolade!	هذا شيء لا قيمة له!
C'est de l'Algèbre pour moi	لا أفهم من الأمر شيئاً
C'est de l'hébreu pour lui	هذا أمر لا يفهمه
C'est de sa faute	هو مسؤول عن ذلك
C'est du billard	هذا سهل، يسير
C'est du chinois	هذا غير مفهوم غريب
C'est du déjà-vu (adj.)	هذا ليس جديداً
C'est du haut allemand	لا يفهم منه شيء
C'est du joli!	هذا سيء!
C'est du tonnerre (Fam.)	هذا رائع!
C'est entendu	اتفقنا
C'est fâcheux	هذا يجيء في غير أوانه
C'est fantastique!	هذا مذهش!
C'est impossible!	هذا مستحيل!

C'est inadmissible!	هذا مرفوض!
C'est justement ce qu'il fallait	هذا بالضبط ما كان واجباً
C'est la quadrature du cercle (Fig.)	هذا من رابع المستحيالات
C'est là que siège le mal (v.)	هنا يكمن الداء
C'est là qu'il demeure	هناك يقيم
C'est la vieillesse (Fam.)	هذه هي الشيخوخة
C'est laborieux (Fam.)	هذا طويل
C'est le cadet de mes soucis	هذا آخر ما أفكر فيه، هذا أقل ما يؤرقني
C'est le comble de mes vœux	هذا أقصى آماني
C'est le diable et son train	هذا صعب جداً
C'est le monde renversé (Fig.)	هذا يخالف المنطق
C'est le pont aux ânes	هذه حقيقة معلومة للجميع، لا جديد فيها
C'est le rêve	هذا هو المرام
C'est le serpent qui se mord la queue	يدور في دائرة مفرغة
C'est midi sonné	فات الأوان
C'est moins que rien	دون اللاشيء، لا قيمة له، ليس بشيء بال

C'est mon ancre de salut	هذا ملاذي الأخير
C'est pas vrai!	غير معقول!
C'est rigolo!	هذا غريب!
C'est rigoureusement vrai	هذا صحيح قطعاً
C'est royal!	هذا رائع!
C'est sa mère qui lui dicte sa conduite	والدته هي التي تملّي عليه تصرفاته
C'est sans comparaison	هذا لا مثيل له
C'est sans recours	هذا ميئوس منه
C'est selon	هذا يتوقف على الظروف
C'est simple comme bonjour	أسهل من السهل
C'est simple comme bonjour	هذا أمر في غاية البساطة
C'est son pain quotidien (Fig.)	هذا دأبه، هذه عادته
C'est toujours la même histoire	نفس القصة تعيد نفسها
C'est toujours la même ritournelle	إنه دائماً القول نفسه
C'est toujours le même refrain	إنه الكلام المكرر نفسه
C'est toujours le même tabac (Fam.)	إنه الشيء نفسه دائماً

C'est tout à son éloge	كل هذا تشریف له
C'est tout ou rien, il déteste les demi-mesures	كل شيء أو لا شيء، فهو يكره الشيء الناقص (أنصاف الحلول)
C'est tout un pour moi	سيان عندي
C'est toute une histoire	هذا أمر يطول شرحه
C'est trop lourd pour que je puisse le porter	هذا أثقل من أن أتمكن من حمله
C'est un abus de croire	من الخطأ الاعتقاد بأن
C'est un aigle	هذا نابغة
C'est un conseil et non pas un ordre	هذه نصيحة لا أمر
C'est un fait accompli	إنه أمر واقع
C'est un hanneton	هو فوضوي
C'est un homme de rien	هذا رجل حقير
C'est un peu fort	هذا مبالغ فيه
C'est un travestissement de la vérité	هذا تزوير للحقيقة
C'est un type	هو شخصية أصلية
C'est un vieux dicton	هذا قول مأثور قديم
C'est un vrai échalas	هو امرؤ هزيل، نحيل

C'est un vrai robinet (fig.)	هو ثرثار
C'est une affaire entendue	هذه مسألة مفروغ منها
C'est une chose arrêtée	هذا أمر مقرر، لا رجعة فيه
C'est une Féerie	هذه رؤية مذهلة، مشهد أخاذ
C'est une histoire tordante	هذه قصة طريفة
C'est une question de ...	إنها مسألة تتعلق بـ ...
C'est une question incidente	إنها مسألة فرعية
C'est un quine à la loterie (Fig.)	فرصة عظيمة لم تكن متوقعة
C'est vache! (Fam.) (adj.)	هذا من سوء الحظ!
Cet artiste commence à percer	بدأ هذا الفنان يلمع نجمه
Cet élève travaille avec zèle	هذا التلميذ يعمل بهمة
Cet enfant est noué	هذا الولد مصاب بالكساح
Cet événement me surpasse	هذه الحادثة تذهلني
Cet habit vous vieillit	هذا الثوب يجعلك تبدين أكبر من سنك
Cet homme a mangé le pain du roi	كان هذا الرجل في السجن
Cet homme est racé	هذا الرجل أصيل
Cet homme est très secret (v.)	هذا الرجل منغلق جدًا

Cet homme n'est pas facile à fer- rer	هذا رجل صعب المراس
Cet homme pointille sur tout	هذا الرجل يدقق في كل شيء
Cet homme représente bien	هذا الرجل ذو هيبة
Cette action sent la corde	صاحب هذا العمل جدير بالمشقة
Cette action sonne bien	لهذا العمل وقع حسن
Cette affaire ne souffre aucun re- tard	هذا الأمر لا يقبل التأخير
Cette bonne nouvelle l'a ressus- cité	هذا النبأ الطيب رد إليه الحياة
Cette chose lui tient au cœur	هذا الأمر يهمه جدًا
Cette coiffure ne vous sied pas	هذه التسريحة لا تلائمك
Cette garce de pluie!	هذا المطر اللعين!
Cette idée me sourit	تعجبنى هذه الفكرة
Cette nouvelle est une fable	هذا النبأ لا أساس له من الصحة
Cette nouvelle l'a tourneboulé	هذا الخبر أفقده الصواب
Cette parole l'a ulcérée	هذه الكلمة جرحتها
Cette question est revenue sur le tapis	طرح هذا الأمر مجددًا على بساط البحث
Cette question l'a désarçonné	هذا السؤال أربكه
Cette robe vous habille bien	هذا الفستان يناسبك

Cette voiture est bonne à mettre à la Ferraille	هذه السيارة غير صالحة للاستعمال
Chacun à sa besace	لكلّ همومه
Chambre avec vue sur le Nil	حجرة تطل على النيل
Changer de gamme	عدّل نهجه، غير مسلكه أو لهجته
Changez de refrain!	تكلم عن شيء آخر!
Chanter à tue-tête	غنى بأعلى صوته
Chanter sa gamme à quelqu'un	وبخه
Chanter victoire	ازدهى بالنصر
Chaque jour lui apporte sa ration d'épreuves	كل يوم يحمل إليه نصيبه من المحن
Châteaux en Espagne	أضغاث أحلام
Chercher à blouser quelqu'un	حاول خداعه
Chercher accès auprès de Dieu	توسل إلى الله
Chercher midi à quatorze heures	بحث عن المصاعب حيث لا توجد، عقد الأمور، كان كالباحث عن ظله
Chercher querelle à quelqu'un	استفز شخصاً، تحداه
Chiffre astronomique (Fig.)	رقم هائل
Choses qui se réfèrent au passé	أمور تتعلق بالماضي

Ci gît	هنا يرقد (عبارة تكتب على القبور)
Combien vaut cela?	بكم هذا؟
Comblér quelqu'un de bienfaits	أعّدق عليه النعم
Commander à ses instincts	كبح غرائزه
Comme ça vous chante	كما تريد
Comme cela se rencontre	يا لها من مصادفة!
Comme ci comme ça	بين بين
Comme d'habitude	كالمعتاد
Comme le mensonge m'est odieux!	ما أبغض الكذب إليّ!
Comme si de rien n'était	كما لو أن الأمر لم يحصل
Comme un rien	بسهولة، ببسر
Commencer par la queue	ابتدأ من النهاية
Comment a-t-il réagi?	كيف كانت استجابته؟
Comment se fait-il que...?	كيف يتسنى أن...؟
Commettre des turpitudes	ارتكب أعمالاً حقيرة
Commettre un impair	ارتكب حماقة
Commettre une affaire aux soins de	عهد في أمرٍ إلى

Communiquer à autrui ses points de vue	أطلع الآخرين على آرائه
Compétence qui qualifie pour ce genre de travail	مهارة تؤهل لهذا النوع من العمل
Composer un poème au pied levé	ارتجل قصيدة
Condamner quelqu'un à la garrotte	حكم عليه بالخنق؛ أي الإعدام
Conduire à une vitesse vertigineuse	القيادة بسرعة كبيرة جدًا
Connaissez-vous votre généalogie?	هل تعرف نسبك؟
Conserver son calme	احتفظ برباطة جأشه
Conversation à bâtons rompus	حديث مفكك، في موضوعات مختلفة
Couleur cannelle	لون بني فاتح
Couper la chique à quelqu'un	أخرسه، أسكته
Couper la poire en deux	تقاسم على السراء والضراء
Couper le mal de sa racine	استأصل الداء
Couper l'herbe sous les pieds de quelqu'un	قطع على شخص الطريق وسبقه في الوصول إلى مراده
Courir comme un basque	يجري بأقصى سرعة
Courir comme un zèbre	عدا بسرعة كبيرة
Cracher à la face de quelqu'un	احتقر شخصًا أو أهانه

Cracher au bassinet (Fig.et Fam.)	أعطى نقودًا مرغمًا
Crier comme un sourd	صاح بشدة
Crier haro sur quelque chose	ندد بشيء
Crier sur les toits	نشر على المأ
D	
Daigne-t-il nous regarder?	هل تفضل بالنظر إلينا؟
D'ailleurs	زد على ذلك، بالإضافة إلى ذلك
Damer le pion à quelqu'un	تغلب عليه
Dans ce but	لأجل هذه الغاية
Dans la généralité des cas	في معظم الأحوال
Dans la pensée de	بنية ...، بقصد ...
Dans la vigueur de l'âge	في عنفوان الشباب
Dans le tréfonds de mon cœur	في أعماق قلبي
Dans l'ensemble (n. m.)	على العموم
Dans l'immédiat, (loc.)	في القريب العاجل
Dans peu, sous peu	عن قريب، عما قليل
D'arrache pied	بلا انقطاع

De bonne heure	مبكراً، قبل الأوان
De bouche à oreille	همساً
De ce pas	الآن، فوراً
De cette façon	بذلك، على هذا النحو
De face, (loc. adv.)	من الأمام، في المواجهة
De façon que, (loc. conj.)	بحيث أن
De fantaisie	تخيلاً، وهماً
De fil en aiguille	من موضوع لآخر
De fond en comble (loc. adv.)	رأساً على عقب، كلياً
De gaieté de cœur, (loc. adv.)	بطيبة خاطر، اختياريّاً، تلقائياً، بسرور
De haut en bas (adv.)	من أعلى إلى أسفل
De jour en jour	يوماً بعد يوم
De la discussion jaillit la lumière	من المناقشة ينبثق نور (الحقيقة)
De la façon, (loc. adv.)	هكذا
De la même façon	على النمط ذاته
De mon temps	في شبابي
De papa (Fam.)	قديم العهد، بال
De parade	للزينة أكثر مما هو للنفع

De parti pris	عن سابق رأي، بتصميم
De père en fils	خلفًا عن سلف
De pied ferme	بنية الصمود والمقاومة
De pis en pis	من سيء إلى أسوأ
De propos délibéré	عمدًا، قصدًا
De quelle façon cela s'est produit?	كيف حدث ذلك؟
De quoi retourne-t-il?	ما الذي يحدث؟
De quoi s'agit-il?	ما المراد؟ ما القضية؟
De rebut	بلا قيمة
De sa propre volonté	بمحض إرادته
De son propre chef	من تلقاء نفسه، بسلطته الخاصة، بمبادرته الخاصة
De temps en temps	من وقت لآخر
De temps immémorial	منذ الأزل
De toute façon	على أية حال
De travers	ميلًا، انحرافًا
Déballer la vérité	كشف الحقيقة
Déboulonner la réputation de quelqu'un	قضى على سمعة فلان

Debout ou assis	قائماً أو قاعداً
Débroussailler une question difficile	وضح مسألة صعبة
Deçà delà	من هنا ومن هناك، من جانب إلى آخر
Décharger sa rate sur...	صب جام غضبه على ...
Décision prise à l'unanimité	قرار اتخذ بإجماع الآراء
Découvrir le pot aux roses	كشف السر
Défendre des vieilleries	دافع عن أفكارٍ عفا عليها الزمن
Défendre quelqu'un avec ardeur	دافع باستماتة عن شخص
Défense de fumer	ممنوع التدخين
Déférer à la décision de quelqu'un	أذعن لقراره
Dégager quelqu'un de sa promesse	أحله من وعده
Déléguer ses pouvoirs à	عهد سلطاته إلى
Délivrer un vidimus	سلم إقراراً بالمطابقة
Déloger sans tambour ni trompette	انطلق، توارى
Demander le rapport d'un chef	طلب منه مقابلة
Demander quartier	طلب الأمان أو العفو

Demander ses passeports	طلب مغادرة البلاد: تقال للسفير عند توتر العلاقات الدولية
Demander une jeune fille	طلب الزواج من فتاة
Démêler un malentendu	أوضح سوء تفاهم
Démentir hautement ce qui a été dit	كذب صراحةً ما قيل
Dépanner quelqu'un	يخلصه من ورطة
Dépasser la trentaine	جاوز الثلاثين من عمره
Dépasser les bornes	أفرط، تخطى المألوف
Dépenser beaucoup de salive (Fam.)	تكلم كثيرًا
Depuis peu	منذ قليل، حديثًا
Dès cette heure	من الآن
Des gens de la même farine	أشخاص من طينة واحدة، من نفس العجينة
Des hauts et des bas (n.m.)	يسر وعسر
Dès l'âge tendre	منذ نعومة الأظفار
Des livres en toc	كتب لا قيمة لها
Dès sa plus tendre enfance; Dès sa plus tendre jeunesse	منذ نعومة أظفاره
Des yeux noyés de pleurs	عينان مغرورتان بالدموع

Description caricaturale	وصف به كثير من المبالغات
Désormais je ne l'écouterai plus	لن أستمع إليه من الآن فصاعدًا
Détails dignes de mention	حدث جدير بالذكر، تفاصيل جديرة بالذكر
Déterrer un secret	كشف عن سر
Détracter les mérites de quelqu'un	انتقص من مزاياه
Deux ou trois, trois ou quatre	عدد ضئيل جدًا
Développer une photographie	حمّض، ظهّر صورة
Dévoiler ses intentions	كشف عن نواياه
Devoir la vie à quelqu'un	مدين له بحياته
Devoir une chandelle à quelqu'un	كان مدينًا له بمعروف كبير
Dévoué à une cause	متفان في سبيل مبدأ
D'habitude, (loc. adv.)	عادة
D'heure en heure	من حين إلى آخر
D'ici à deux jours	في غضون يومين
D'ici là	في هذه الأثناء، إلى ذلك الحين
Dictier ses conditions	فرض، أملى شروطه
Dieu entendit ses vœux	استجاب الله لرغباته

Dire des galéjades	يمزح، يهزأ
Dire quelque chose dans le tuyau de l'oreille	وشوش، أسرّ إلى ...
Dire ses quatre vérités à quelqu'un	بيّن له عيوبه بطريقة صادمة
Discuter à perte de vue	ناقش بلا نهاية: ناقش من غير بلوغ أية نتيجة
Disparaître comme un rêve	اختفى من غير أن يترك أثرًا
Donner carrière à sa fantaisie	أطلق لهواه العنان
Donner de la tablature à quelqu'un	أربكه، صعبّ عليه الأمور
Donner de l'urticaire à quelqu'un	المقصود: ضجر شخص من شخص آخر وعدم تحمله
Donner des apaisements	طمأن
Donner des coups d'encensoir	غالى في التقريظ، تملق
Donner des coups en vache (n. f.)	غدر، تصرف كخائن
Donner du fil à retordre à quelqu'un	أربكه، أوقعه في حيرة
Donner le change à quelqu'un	خدعه، غشه
Donner le feu vert	أذن، سمح بـ ...
Donner le la	ضبط النغم
Donner sa langue au chat	أقر بالعجز عن إيجاد حل

Donner son visa (Fig.)	أعطى موافقته
Donner sur la joue à quelqu'un	صفع، لطم
Donner un blanc-seing à quelqu'un	أعطاه تفويضًا كاملاً
Donner un chèque en blanc à quelqu'un (Fig.)	أطلق يد فلان، أعطاه حرية التصرف
Donner un coup de canif dans le contrat	خان عهد الزوجية
Donner un échantillon de son talent	أبدى جانباً من مهارته، ضرب مثلاً بموهبته
Donner un savon à quelqu'un (Fig.)	وبخه
Donner une entorse à la vérité	شوه الحقيقة
Donner une entorse à quelqu'un	أضعف شأنه
Donner une impulsion au projet	أعطى دفعة للمشروع
Donner une paire de baffes	يعطي صفعتين
Donner vent à sa colère	أطلق لغضبه العنان
Donnez m'en encore	أعطني منه المزيد
Donnez-moi un échantillon	أعطني عينة
Dormir à la belle étoile	نام في العراء
Dormir comme un sabot	نام نومًا عميقًا

Dormir sur les deux oreilles	نام مطمئن البال
D'où on conclut que	من هذا نستنتج، مما تقدم نستنتج
D'où vous avez ceci?	من أين لك هذا؟
Douleur qui lacère le corps	ألم يفري الجسم
Drapeau en berne	علم منكس
Droit comme un «I»	في غاية الاستقامة
Du 1er janvier à la Saint-Sylvestre	كل العام، طول السنة
Du berceau au cercueil	من المهد إلى اللحد
Du fait que	من جراء، بسبب
Du galbanum (fig.)	وعدّ كاذب
Du jour au lendemain	بين ليلة وضحاها
Du moins; à tout le moins	على الأقل، على أقل تقدير
Du plus haut carat	نخبة، صفوة المجتمع
Du premier bond	رأساً، مباشرة، في الحال
Du premier jet	من أول مرة
Du tout	أبداً، على الإطلاق
Du train où vont les choses	إذا ظلت الأمور هكذا

D'un accès difficile	يصعب بلوغه، منيع، عزيز، صعب المنال
D'un air vacant	بشروء ذهن
D'un seul jet	دفعة واحدة، بلا مراجعة
Durée de validité d'un billet d'avion	فترة صلاحية تذكرة طائرة
D'urgence	بسرعة، بلا إبطاء
E	
Ébruitement d'un secret	إفشاء سر
Échanger des impressions	تبادل الرأي
Échapper à un échec in extremis	أنقذ من الفشل في اللحظة الأخيرة
Échauffer la bile de quelqu'un	أسخطه، أغاظه
Échauffer les oreilles à qqn	أضرم غيظه، استوقد غضبه، أوغر صدره
Éclairer la religion de quelqu'un	أرشده، أوضح له
Écoper une punition	نال عقابًا
Écorcher l'anguille par la queue	ابتدأ من النهاية
Écorner sa réputation	نال من سمعته
Écumer de rage	استشاط غيظًا

Édification des fidèles (Fig.)	هُدًى للمؤمنين
Éducation janséniste	تربية صارمة
Eh bien, c'est charmant!	المقصود: هذا مزعج حقاً في (سياقٍ ساخر)
Élever qqn sur le pavois	رفع فلاناً إلى الأعالي، مجّده، جعله ذائع الصيت
Elle a joué de nombreux films	لعبت أدواراً في العديد من الأفلام
Elle a trouvé un job	وجدت عملاً
Elle arrive à l'heure habituelle	تأتي في الموعد
Elle bout d'impatience	لا تستطيع الصبر
Elle doit la vie à ce médecin	إنها تدين بحياتها لهذا الطبيب
Elle est allée se refaire la façade	ذهبت تصلح هيئتها
Elle est au bord des larmes	هي على وشك البكاء
Elle est bien habillée	هي أنيقة الملبس
Elle est boudinée dans son jean	ترتدي جينز ضيق جداً
Elle est tout à fait régence	هي شديدة الأناقة
Elle est très femme	هي في غاية الأنوثة
Elle est véritablement belle	إنها حقاً جميلة

Elle fait le trottoir	تمارس البغاء
Elle jalouse la réussite de son frère	تغار من نجاح أخيها
Elle lâche la bonde aux pleurs	ذرفت الدمع، أطلقت دموعها العنان
Elle mettait dans sa question une pointe de malice	كانت تضع في سؤالها ظلاً من الخبث
Elle ne s'est jamais départie de son calme	لم تتخلَّ أبداً عن هدوئها
Elle se met du déodorant après sa douche	تضع مزيل رائحة العرق بعد الاستحمام
Elle se pare de tous ses atours	تتزين بكل حليها
Elle s'est décarcassée pour trouver du travail	أرهقت نفسها في البحث عن عمل
Elle s'est défoulée en dansant toute la nuit	أطلقت كبته بالرقص طوال الليل
Elle s'est dépatouillée toute seule	تخلصت من الورطة بمفردها
Elle s'est désaltérée	رَوَتْ عطشها، شَفَّتْ غليلها
Émailler un texte de citations	رصع نصاً بالشواهد
Embrayer sur quelqu'un	كان له عليه تأثير
Embryon d'une idée (Fig.)	بذرة، نواة فكرة
Émietter son effort	شتت جهده

Emmancher une affaire	باشر عملا
Empaumer une balle	انتهاز الفرصة
Emploi du temps	جدول المواعيد
Employer toutes les herbes de la Saint-Jean	استخدم جميع الوسائل للنجاح
Emporter quelque chose à la pointe de l'épée	استولى عليه بعد عناء
Emprunter à usure	اقترض بفائدة ربوية
En aucune façon	تحت أي ظرف، على الإطلاق
En avoir tout son soûl	نال مرامه
En bonne façon	حسب الأصول
En cachette	سرًا، خفية
En cas d'imprévu	في حالة حدوث طارئ
En cas d'urgence	في حالة الضرورة العاجلة
En ce qui me touche	فيما يخصني
En cinq secs	بسرعة
En comparaison de...	بالمقارنة بـ ...
En deçà de la vérité	دون الحقيقة
En deux trois mouvements	سريعًا جدًا

En égard à	بمراعاة، مراعاة لـ، استنادًا إلى
En égard à	بناءً على
En émoi	هائج، مضطرب
En entonnoir	قمعي الشكل
En fait	في الواقع
En fait de	فيما يتعلق بـ
En faveur de, (loc. prép.)	مراعاة، إكرامًا لـ، لصالح
En fer à cheval	على شكل حدوة جواد
En haine de	كرهاً في
En hâte, (loc. Adv.)	بسرعة
En imagination	تخيلاً، توهمًا
En l'absence de	في غياب
En moins de rien	في أقل لمح البصر
En pagaille	بفوضى، بدون نظام * بكمية كبيرة
En pantenne, (loc.adv.)	في بلبلّة وتشوش
En pareille occasion	في ظرف كهذا
En permanence	دومًا، لا انقطاع

En personne	شخصيًا
En perspective	بالأمل
En plein vent	في الهواء الطلق
En quelque façon	على نحو ما
En quête de...	بحثًا عن ...
En regard de	قبالة، إزاء، حذاء
En regard, (loc. adv.)	تجاه، في مواجهة
En remonter à quelqu'un	لقنه درسًا
En remplacement de	عوضًا عن
En Renom	مشهور، ذائع الصيت
En témoignage de quoi	اعترافًا بذلك
En tenue	باللباس الرسمي
En toute hâte	على جناح السرعة، بمنتهى السرعة
En un clin d'œil	في لمح البصر
En user mal avec quelqu'un	أساء معاملته
En voie de disparition	على وشك الانقراض
En voie de guérison	يتمائل للشفاء

En voilà une idée!	يالها من فكرة!
En voir toutes les couleurs	قاسى منه الأمرين
Enchaîner quelqu'un à sa promesse	ألزمه بوعده
Enchanté de faire votre connaissance	فرصة سعيدة، سعيد بلقائك
Endiguer la marche du progrès	عرقل سير التقدم
Enfiler des perles (Fam.)	أضاع وقته سدى
Enfoncé dans ses réflexions	غارق في تأملاته
Enfoncer son chapeau (Fig.)	عزم، قرر
Entendre raison, se rendre à la raison	انقاد للحق، أذعن للصواب
Enthousiasme qui vacille	حماس يتأرجح
Entortiller ses pensées	عقد أفكاره
Entre chien et loup	في الغسق
Entre la poire et le fromage	حديث ما بعد الطعام
Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt	المقصود: لا يجب التدخل في منازعات الأهل والأصدقاء
Entre parenthèses, par parenthèses, loc. Adv.	بالمناسبة

Entre temps	في غضون ذلك
Entreprendre sur la liberté de quelqu'un	تعدى على حريته
Entreprise qui est vouée à l'échec	مشروع محكوم عليه بالإخفاق
Entrer dans le chou à quelqu'un	هاجم شخصاً
Entrer dans le vif de la question	دخل في صميم الموضوع
Entrer en vigueur	سرى، أصبح معمولاً به
Envisager la mort avec fermeté	واجه الموت برباطة جأش
Envoyer tartir quelqu'un (Pop.)	صرفه، طرده
Envoyer valser quelqu'un (Fig.)	طرد، صرف
Épancher le trop-plein de son cœur	عبّر عن فيض قلبه
Est-ce que tu me prends pour une poire?	أتحسبني مغفلاً؟!
Et ainsi de suite	وهلّم جرّاً
Êtes-vous toqué?	هل أنت مجنون؟
Être (encore) en nourrice	لا يزال رضيعاً
Être à fond de cale	افتقر، أصبح بلا دخلٍ
Être à jeun	لم يطعم شيئاً

Être à la bourre	متأخرًا، كان متأخرًا
Être à la hauteur de	هو أهلٌ لـ...، قادر على، في مستوى...، على مستوى
Être à l'apogée de sa gloire	بلغ قمة مجده
Être à l'heure	وصل في الوقت المحدد
Être à tu et à toi avec quelqu'un	هو معه في صداقة حميمة
Être Abonné à (Fig. et Fam.)	هو معتاد على
Être amoureux des onze mille vierges	عاشق لجميع النساء
Être armé jusqu'aux dents	هو مدجج بالسلاح، هو في حالة تأهب قصوى
Être assoiffé de gloire	متعطش للمجد
Être au bord de la ruine	أشرف على الهلاك أو الخراب
Être au septième ciel	كان في غاية السعادة
Être au trou	هو مسجون
Être aux antipodes de	كان شديد البعد عن، كان في الجهة المقابلة لـ
Être aux petits soins auprès de quelqu'un	أحاطه برعايته
Être balancé entre deux choses	متردد بين أمرين
Être bête comme ses pieds	كان في غاية البلاهة

Être bien en selle	هو متمكن في منصبه
Être bien venu	جاء في الوقت المناسب
Être bondé de	اكتظ بـ
Être bouillant de colère	اشتعل غضبًا، فار غضبًا
Être chiche de ses paroles	بخل بكلامه
Être comme cul et chemise	شيطان أو شخصان لا ينفصلان
Être comme le feu et l'eau	هما على طرفي نقيض
Être dans la bonne voie	سار على الدرب السديد
Être dans la panne	هو في البؤس
Être dans le bain	اشترك في الأمر، تورط
Être dans le pétrin (Fam.)	وقع في ورطة، كان في مأزق
Être dans le vent	هو مواكب لكل جديد
Être dans les eaux de quelqu'un	ناصره، أيدته، انحاز له
Être dans les nuages	كان ساهيًا، شارد الفكر
Être dans les vapes	كان شبه غائب عن الوعي، تائها
Être dans les vignes	كان ثملا
Être dans l'incertitude	كان في حيرة

Être dans l'obligation de	كان ملزماً بـ، مجبراً على
Être dans ses petits souliers	كان في مأزق حرج
Être dans une impasse	وقع في مأزق
Être de la boutique	هو قدير، كفاء
Être de la revue (Fam.)	خاب أمله
Être de l'autre côté de la barricade	عارض، كان من المعارضين
Être de son temps	تخلق بأخلاق عصره
Être démuni	فقد ماله
Être derrière la tapisserie	عرف خفايا قضية
Être du bois dont on fait des flutes	هو متساهل جداً
Être du bord de quelqu'un	ناصره، أيده
Être du jour	طازج
Être d'un autre bateau	كان على رأي آخر
Être d'une ignorance crasse (Fam.)	جاهل جهل مطبق
Être dur à la desserre	لا يدفع المال بسهولة
Être en baguenaude	يتنزه، يقوم بنزهة يتسكع فيها
Être en bisbille avec quelqu'un	يكون في خلاف مع شخص

Être en butte à la calomnie	رُمي بسهام الواشين
Être en cause	كان موضوع الخلاف
Être en harmonie avec	منسجم، متناغم مع
Être en reste avec	ما زال مدينًا لـ ...
Être en vadrouille	خرج للتنزه
Être en verve	كان متألقًا في حديثه
Être en vogue	ذو شعبية كبيرة، ذائع الصيت
Être enfariné d'une science	ألم بمبادئ علم
Être enflé comme un ballon	معتد بنفسه، مغرور
Être fait comme un rat	وقع في الفخ
Être ferme sur ses arçons	تمسك برأيه
Être ferme sur ses étriers	تشبث برأيه
Être ferme sur ses jarrets	ثبت على قدميه، حافظ على رابطة جأشه
Être ferré sur une matière	عليم بكل دقائق موضوع أو مجال
Être fier de ses parchemins	تباهى بنسبه، فخر بأجداده
Être frais émoulu de	تخرج حديثًا من (مدرسة)
Être gentil avec quelqu'un	تساهل معه

Être heureux comme un roi	كان في غاية السعادة
Être hors d'haleine	ضاقت نفسه
Être ignorant en politique	جاهل في السياسة
Être imbu de soi-même	ممتلئ بذاته، مغتر بنفسه
Être imperméable à la poésie	لا يتذوق الشعر بتاتاً
Être inconsolable	هو شديد الحزن
Être inconstant dans ses résolutions	كثير التبدل لقراراته
Être invité à un vernissage	مدعو لحضور افتتاح معرض فن تشكيلي
Être jeune dans son métier	كان مبتدئاً في مهنته
Être lâche devant la tentation	ضعف أمام الإغراء
Être le jouet du destin	كان لعبةً للقدر
Être majeur et vacciné	راشد وقادر على تحمل المسؤولية
Être mal venu	جاء في غير وقته
Être muet de terreur	أخرس الخوف لسانه
Être né coiffé	كان سعيد الحظ
Être obligé à faire ce travail	اضطر لأداء هذا العمل
Être par voies et par chemins	دائم التنقل والترحال

Être pleine d'amertume	شعر بمرارة شديدة
Être plus royaliste que le roi	ملكي أكثر من الملك (يدافع عن مصالح شخص أكثر من الشخص نفسه)
Être pris dans la bagarre	تورط في الشجار
Être pris dans un engrenage	أخذ في دوامة
Être riche comme un juif	كان في غاية الثراء
Être serrés comme des sardines	هم محشورون حشرًا
Être sous la férule de quelqu'un	ذعن له، خضع لسيطرته
Être sous l'égide de	استظل بـ
Être submergé de travail	لديه الكثير من العمل
Être submergé par la douleur	استغرقه الألم
Être sur des charbons ardents	كان في غاية القلق والضيق
Être sur la paille	يقول المصريون: كان على الحديدية؛ أي في بؤس شديد أما عند الفرنسيين بترجم: كان على الحصيرة
Être sur le chandelier	ارتفع قدره
Être sur le pavé	هو بلا مأوى ولا عمل
Être sur le sentier de la guerre	هو على أهبة الذهاب للحرب
Être sur un volcan	هو في خطر

Être tête d'affiche	لعب الدور الرئيسي
Être tiré à quatre épingles	كان في قمة الأناقة
Être tout sucre tout miel	تصنع اللطف والرفقة
Être vacciné contre le désespoir	لا يعرف اليأس أبدًا
Être vert de peur (adj.)	يرتعد خوفًا
Être veuf de (Fig.)	محروم من
Être, se mettre à la remorque de quelqu'un	انقاد له
Exaucer les vœux	استجاب لدعوات، حقق أمنيات
Exercer son empire	مارس سلطته، نفوذه
F	
Face à face, (loc. adv.)	وجهًا لوجه، مواجهة، مجابهة
Facile comme bonjour	سهل للغاية
Faillir à sa promesse	أخلف الوعد
Faim canine	جوع شديد
Faim de loup	جوع شديد، شهية قوية
Faire abstraction de	غض النظر عن
Faire apercevoir	لفت النظر إلى، جعل الناس يدركون أن
Faire barrage à	عرق، حال دون
Faire bonne mine à tous	احتفى بالجميع

Faire boule de neige	تضخم شيئاً فشيئاً
Faire chanter quelqu'un	ابتز شخصاً
Faire demi-tour	عاد، رجع أدراجه
Faire des contes jaunes	اختلق الأحاديث، روى أشياء لا يمكن تصديقها
Faire des pieds et des mains	استعمل جميع الوسائل، بذل قصارى جهده
Faire des remarques	أبدى ملاحظات
Faire des ronds de jambe (fig.)	قدم آيات الاحترام والتبجيل
Faire des vagues (Fam.) (n. f.)	أثار مشاكل وخلق صعوبات، استفز
Faire des vœux	تمنى خيراً لـ، دعا لـ
Faire donner l'artillerie (loc. Fam.)	هاجم بضراوة
Faire du pied à quelqu'un	عبر له عن رغبة غرامية
Faire du tam-tam autour d'un événement	أثار طنطنة حول حدث
Faire d'un œuf un bœuf	عمل من الحبة قبة
Faire entendre raison	أقنع
Faire faillite	أفلس
Faire gaffe	تنبه، أخذ حذره
Faire gille (Pop.)	هرب، لاذ بالفرار
Faire honneur à ses engagements	وفى بوعوده
Faire illusion	خدع

Faire impression sur	أثر في
Faire jabot	تكبر
Faire jaser quelqu'un	دفعه إلى الكلام
Faire jouer tous les ressorts	لجأ إلى جميع الوسائل
Faire la cabriole	ابتهج، أظهر خفة ومهارة
Faire la galipette	تشقلب، وثب
Faire la paix avec	تصالح
Faire la part du feu	ترك شيئاً حتى لا يخسر كل شيء، ضحى بالبعض لئلا يخسر الكل
Faire la petite bouche	أظهر الاشمئزاز
Faire la queue	وقف في الصف انتظاراً لدوره
Faire la sourde oreille	تظاهر بعدم السمع، تجاهل
Faire la sourde oreille	تصام وتصامم، تجاهل
Faire laborieusement son travail	يقوم بعمله بجد
Faire l'âne pour avoir du son	تصنع عدم المعرفة للحصول على معلومات
Faire l'article	رَوَّج لبضاعة
Faire le bon apôtre	تظاهر بالصلاح لخداع الآخرين
Faire le démon	تشيطان
Faire le grand voyage	المقصود: مات
Faire le naïf	تصنع السذاجة

Faire le plat valet	تذلل
Faire le poireau	انتظر طويلا
Faire le tour du cadran	رجع إلى نقطة الانطلاق، نام اثنتي عشرة ساعة
Faire le va-et-vient entre deux pays	تنقل كثيرًا بين بلدين
Faire le veau	تكاسل
Faire le zouave	تخابث
Faire les quatre cents coups	عاش عيشةً منحلة
Faire l'idiot	تصنع الغباء، تصنع السذاجة
Faire obstacle à	وقف دون، حال دون، أعاق عن
Faire parade de	ازدهى، تباهى بـ
Faire patte de velours	تظاهر باللفظ فيما هو يضمن الأذى
Faire patte de velours	لاطف، أظهر المودة
Faire pencher la balance	رجح، غلب
Faire porter à quelqu'un le chapeau	حمل فلانًا مسؤولية فشل
Faire quelque chose avec répugnance	فعل شيئًا على مضض
Faire quelque chose de rien	صنع شيئًا من لا شيء
Faire rage contre	هاجم مهاجمة عنيفة
Faire râler quelqu'un	أثار غضبه
Faire razzia sur quelque chose (Fam.)	خطفه واختطفه

Faire recette	أحرز نجاحًا كبيرًا
Faire rubis sur l'ongle	شرب حتى آخر قطرة
Faire semblant de	تظاهر بـ ...
Faire son beurre	اغتنى، نجح، حصل على ثروة
Faire suer quelqu'un	أتعبه
Faire table rase	ضرب صفحًا عن...، أهمل ...
Faire tourner et virer quelqu'un (v. intr)	تحكم في شخص وأخضعه لنزواته
Faire tourner quelqu'un en bour- rique	أزعجه، ضايقه
Faire tout au monde pour	بذل قصارى جهده لـ
Faire triste mine à quelqu'un	استقبله بفتور
Faire trophée de	افتخر، تباهى
Faire un beau geste	قام ببادرة جميلة
Faire un bide	أخفق، فشل
Faire un mauvais calcul	أساء التقدير
Faire un petit topo sur une ques- tion	قام ببحث صغير حول مسألة ما
Faire un pied de nez à qqn	سخر منه
Faire un pied de nez à quelqu'un	سخر منه (بوضع الإبهام على الأنف وبقية أصابع الكف منفرجة)
Faire un retour sur soi-même	قام بنقد ذاتي، تفحص سلوكه السابق

Faire un tableau vivant des événements	أعطى وصفاً أميناً للأحداث
Faire un trou à la lune	تهرب من دفع ديونه
Faire une bonne trouvaille	قام باكتشاف طيب
Faire une gaffe	أخطأ، زل
Faire une impasse sur quelque chose	خاطر بإغفال شيء مهم أو عدم العناية به
Faire une ronde	أجرى تفتيشاً
Faire une scène à quelqu'un	عنفه، وبخه
Faire valser l'argent (Fig.)	بذر المال
Faire valser quelqu'un (Fig.)	أرسله إلى كل مكان
Faire vibrer	أثر في
Faire vibrer la corde sensible	ضغط على الوتر الحساس
Faire visage de bois à quelqu'un	صفق الباب في وجهه، قابله بجفاء
Faire vivre quelqu'un	أعال شخصاً، تكفل بمصاريفه
Faire vœu de	نذر على نفسه
Faire-part de décès	ورقة نعي
Fais ce que tu voudras	افعل ما بدا لك
Fait à coups de hache	مصنوع بلا عناية
Fait à la serap, à coup de serap	مصنوع على عجل، غير محكم الصنع
Faits imputables à	وقائع منسوبة إلى

Fatiguer quelqu'un de ses prières	أثقل عليه بالإلحاح
Fausser compagnie à quelqu'un	غادره بلا استئذان
Faute de quoi	وإلا، في حالة عدم توافر، في حالة نقص
Faute d'inattention	خطأ سهو
Faute impardonnable	خطأ لا يغتفر
Faux semblant	مظهر خادع
Feindre de ne pas comprendre	تظاهر بعدم الفهم
Femme appétissante (Fam.)	امراة جذابة، شهية
Femme bien roulée (Fam.)	امراة حسنة القوام
Fendre la tête à quelqu'un	صدع رأسه، صاح في أذنه
Fermer la bouche à quelqu'un	أخرسه، أفحمه
Fêter la Saint-Valentin	الاحتفال بعيد الحب
Feu de paille	سريعة الزوال، حماس عابر
Filer à l'anglaise	انسحب دون استئذان ودون أن يلحظه أحد
Filer comme un dard	هرب بسرعة
Finir en queue de poisson	كانت نهايته سيئة
Fournir des armes contre soi (Fig.)	أظهر نقاط ضعفه، أعطى للآخر سلاحاً ليهاجمه
Frapper comme un sourd	ضرب بلا شفقة
Fumer immodérément	دخن بإفراط

G	
Gagner par walk-over ou walk-over	انتصر انتصاراً هيناً
Gagner son pain à la sueur de son front	كسب قوته بعرق جبينه
Gagner son pain à la sueur de son front	كسب عيشه بعرق جبينه، بجده وتعبه
Galoper une femme (Fam.)	لاحق امرأة
Gangrène d'une société (Fig.)	فساد، انحلال مجتمع
Garantir une nouvelle	أكد صحة نبأ
Garder à quelqu'un un chien de sa chienne	حفظ له ضغينة وتهياً للانتقام منه
Garder l'anonymat	لم يفصح عن اسمه أو عن هويته
Garder une poire pour la soif	ادخر شيئاً للمستقبل
Gare à toi si ...	إياك إذا
Gare la bombe!	خذ حذرك
Généralement parlant, (loc. Adv.)	إذا تكلمنا بصورة عامة، بوجه الإجمال
Gésir dans l'oubli	طواه النسيان
Glaive de Dieu	عدل الله
Glaive de la justice	سلطة القضاء
Glaner des renseignements	التقط، جمع معلومات
Glisser des mains de quelqu'un	تخلص منه
Glissons là-dessus	لا تلح على ذلك

Glorifier Dieu	مَجَّدَ الله، سبَّحَ الله
Gober des mouches	أَضَاعَ الوقت سُدَّى
Gober le morceau	انْخَدَعَ
Grâce au ciel	بِفَضْلِ الله
Gravir son calvaire	قَاسَى مَحَنَةً شَدِيدَةً
Guerre d'usure	حَرْبُ الاسْتَنْزَافِ
H	
Habiller quelqu'un (Fam.)	ذَمَّمَهُ، نَقَّدَهُ
Habitués d'un café	رَوَادِ مَقْهَى
Halte là!	قَفْ!
Harceler l'ennemi	التَحَرَّشَ بِالْعَدُوِّ
Harceler quelqu'un de questions	انْهَالَ عَلَيْهِ بَوَابِلَ مِنَ الاسْئَلَةِ
Hardi!	قَوِّ عَزْمَكَ! تَشَجَّعْ!
Harmoniser les points de vue	نَاغَمَ بَيْنَ الآرَاءِ، أَوْجَدَ تَجَانُسًا بَيْنَهَا
Hâter quelqu'un de	اسْتَعْجَلَ شَخْصًا
Hé bien!	إِذَا
Hé! Mon père	يَا أَبَتِ
Holà! Pas si vite	لَيْسَ بِهَذِهِ السَّرْعَةِ!

I	
Ici, je me sépare de vous	هنا أخالفك في الرأي
Il a de la veine au jeu	هو محظوظ في القمار
Il a une mémoire d'éléphant	ذاكرته قوية
Il apparaîtrait que	يظهر أن، يتبين أن
Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties	لا يريد بذل أي جهد
Il est apte à tout	هو صالح لكل أمر
Il est bien atteint (Fam.)	مصاب بالجنون
Il est né sous un astre favorable	ولد سعيد الطالع
Il est sans égal	ليس له نظير
Il est versé dans les sciences	هو محنك في العلوم
Il est vivement touché	تأثر تأثرًا عميقًا
Il fait mon affaire	يلائمني، يوافقني
Il mène le jeu	إنه سيد الموقف
Il n'a rien absorbé depuis hier	لم يتناول شيئًا منذ أمس
Il ne l'entend pas de cette oreille	هو غير موافق، هو يرفض الاقتراح الذي يعرض عليه
Il ne recule devant rien	هو مستعد للقيام بكل شيء
Il peut arriver que	قد يحدث أن
Il s'agit de	المقصود هو

Il s'en est allé comme il est venu	لم يحصل على شيء، لم يحقق رغبته
Il s'ensuit de là	ينتج عن ذلك
Il s'entête à le faire	يصر على فعله
Il s'est laissé refaire	خدع، غش
Il vola à mon secours	هب لنجدي
Il y a à boire et à manger	في الأمر نفع وضرر
Il a de l'esprit jusqu'au bout des ongles	هو شديد الذكاء والمهارة
Il a dit ça par dérision	قال هذا للسخرية
Il a été arrêté que	تقرر أن
Il a été tangent à son examen	أدرك النجاح بمشقة في امتحانه
Il a eu plusieurs déboires dans ses affaires	تعددت مرات فشل أعماله
Il a eu un coup de caveçon	باءت محاولاته بالفشل
Il a gâché sa vie	لقد أفسد حياته
Il a la main ferme	هو ذو سلطان
Il a la soixantaine	إنه يناهز الستين
Il a l'air empaillé	يبدو مرتبًا
Il a l'air fermé	يبدو منطويًا على نفسه
Il a l'air gêné	يبدو مرتبًا
Il a l'air hagard	يبدو تائها

Il a le gros tabac	أحرز نجاحًا كبيرًا (وبخاصة في المسرح)
Il a le pied marin	هو قادر على تحمل اهتزازات السفينة
Il a marché sur une mauvaise herbe	ضل
Il a mis de l'eau dans son vin	أحمد غيظه، خفف من مطالبه
Il a pris la décision d'arrêter de fumer	اتخذ قرار الإقلاع عن التدخين
Il a pu circonvenir l'auditoire	استطاع استمالة الحضور
Il a reçu une tabassée	تلقى ضربة
Il a réponse à tout	يواجه جميع المواقف
Il a tendance à...	هو ميل إلى ...
Il a toujours des si et des mais (conj.)	إنه دائمًا مشروط معترض
Il a toujours un pied en l'air	هو دائمًا على أهبة الرحيل
Il a un air qui ne me revient pas	له هيئة لا تروق لي
Il a un faible pour	يميل إلى
Il a un pépin	وقع له حادث، واجه صعوبة
Il a une fière tapette!	هو ثرثار مهزار!
Il a une taie sur l'œil	تعمية الآراء المسبقة
Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties	لا يريد بذل أي جهد
Il attira derechef mon attention	لفت انتباهي مرة أخرى

Il baigne dans son sang	يغرق في دماؤه
Il cessa d'être qualifié pour signer	انتهت صفته للتوقيع
Il change d'avis tous les quinze jours	يغير رأيه كثيرًا
Il cherche à semer la zizanie entre les amis	يسعى لبذر الشقاق بين الأصدقاء
Il cherche un dérivatif à ses ennuis	يبحث عن سلوى لهومومه
Il comprend tout de travers	يسيء فهم كل شيء
Il dénigre toujours ce que font les autres	يحقر دائمًا ما يفعله الآخرون
Il doit impérativement partir demain	عليه بالضرورة أن يسافر غدًا
Il est patent que	يبدو واضحًا أن، من الواضح أن
Il est à la portée de quiconque de...	في متناول كل شخص أن ...
Il est à noter que	تجدر الإشارة إلى أن
Il est à ramasser à la petite cuillère	هو في حالة يرثى لها
Il est au bord de la tombe, avoir un pied dans la tombe	هو مشرف على الموت
Il est au bout de son rouleau	نفدت جميع وسائله
Il est bien rembourré (Fam.)	هو سمين جدًا
Il est bon à mettre au cabanon	هو مجنون، فاقد العقل
Il est certain que	من المؤكد، من الأكيد
Il est complètement sonné (Fam.)	إنه مجنون

Il est complètement tordu (Fam.)	هو مجنون
Il est de commune renommée	من الشائع بين الناس
Il est de notoriété publique	معلوم لدى الجميع
Il est de passage	هو عابر سبيل
Il est de règle que	من العادة أو المتبع
Il est déphasé	هو مرتبك، متحير (نتيجة لانقطاعه عن الواقع)
Il est désabusé	هو خائب الأمل
Il est d'un caractère impraticable	هو فظ الطبع
Il est d'un dévouement sans borne	إخلاصه بلا حدود
Il est d'une grande suffisance	هو متعجرف
Il est fâcheux que	من المؤسف أن
Il est facile de	يسهل علينا أن
Il est faux de dire... (adj.)	من الخطأ القول
Il est grand temps	آن الأوان
Il est idiot sinon fou	هو أحمق إن لم يكن مجنوناً
Il est immensément riche	هو فاحش الثراء
Il est impossible que	يستحيل أن
Il est improbable que	من المستبعد أن
Il est inconscient de ses actes	لا يعي ما يفعل

Il est malade, il a le teint jaunâtre	هو مريض، لون بشرته يميل إلى الصفرة
Il est mon bienfaiteur	هو ولي نعمتي
Il est né un samedi	هو كسول
Il est notoire que	من المعروف أن
Il est parti, soi-disant pour revenir	ذهب مدعيًا أنه سيعود
Il est peau de vache	إنه شخص شرير
Il est pris à son propre traquenard	وقع في الفخ الذي نصبه
Il est quasi fou	هو شبه مجنون
Il est raisonnable de penser	من الطبيعي أن نفكر
Il est relativement honnête	إنه شريف إلى حد ما
Il est repoussé de tous	ينبذه الجميع
Il est revenu de tout	لا يبالي بشيء
Il est rincé	خسر كل شيء
Il est rond en affaires	هو صادق في الأعمال
Il est sans gêne	يتصرف بلا كلفة
Il est sur la sellette	هو متهم
Il est sur le qui-vive	هو متأهب، شديد اليقظة
Il est sur mes registres	إنه لا يغيب عن ذهني
Il est taillé pour	هو أهلّ لـ ...

Il est tannant avec ses questions	هو متعب بأسئلته
Il est tiré à quatre épingles	هو متصنع في لباسه، متألق في ملبسه
Il est toujours à la remorque	هو دائماً في المؤخرة
Il est transcendant	هو رفيع الشأن
Il est très gaffeur	هو أرعن جداً
Il est très gaspilleur	هو مسرف جداً
Il est un tantinet étrange	هو غريب بعض الشيء
Il est vanné (adj.)	هو في غاية الإرهاق
Il est verni! (Fam.)	إنه محظوظ!
Il est zéro heure	الساعة منتصف الليل
Il était fatal que	كان من المحتم أن
Il fait vilain (Fam.)	الطقس رديء
Il faut lui télégraphier	يجب إرسال برقية له
Il faut se mettre d'accord dès le départ	يجب الاتفاق منذ البداية
Il fut accusé calomnieusement	اتهم بهتائناً
Il gagne des clopes	لا يربح شيئاً
Il gèle à pierre fendre	تنهمر الثلوج بغزارة
Il habite au 30 bis rue Al-fadl	يسكن في ٣٠ مكرر بشارع الفضل
Il l'a défrayé de son voyage	تحمل نفقات سفره (أو سفرها)

Il l'a fait à dessein	فعله قصدًا
Il l'a laissé tel quel	تركه على حاله
Il lui était réservé de...	كان مقدرًا له أن ...
Il lui manque une case	ناقص عقل (استخدام مجازي)
Il m'a dit des sottises	شتمني
Il m'a fait une déclaration d'amour	صرح لي بحبه
Il m'a posé une question gênante	سألني سؤالًا محرجًا
Il manque de tact	ينقصه الذوق والحساسية
Il me faut énormément d'argent	يلزمني نقودًا كثيرة
Il me le payera	سأنتقم منه
Il me tarde de	انتظر بفارغ صبر أن ...
Il me vient dans la pensée que	يخطر في بالي، يتبادر إلى ذهني أن
Il mène le débat avec dextérité	يقود المناقشة بمهارة
Il mérite incontestablement ce prix	يستحق هذه الجائزة بلا جدال
Il m'est revenu que...	بلغني أنك
Il m'ignore	يتجاهلني
Il m'importe peu	لا يهمني كثيرًا
Il n'y a pas de quoi pavoiser!	لا يوجد سبب للفرحة
Il n'a aucune fantaisie	ليس لديه أية ملكة للتخيل

Il n'a jamais défailli en son travail	لم يعجز أبدًا عن إنجاز عمله
Il n'a pas cassé trois pattes à un canard	لم يفعل شيئًا غير عادي
Il n'a pas de quoi protester (pron. relat.)	لا مجال للاعتراض
Il n'a pas fait une panse d'o	لم يفعل شيئًا ألبتة
Il n'a pas ménagé sa peine	لم يأل جهدًا
Il n'a pas seulement de quoi payer son loyer	لا يملك حتى أجرة بيته
Il n'a point son semblable	ليس له نِدٌّ
Il n'a rien contre lui	ليست بينهما ضغينة
Il ne dit pas tout ce qu'il pense	إنه لا يقول كل ما يجول في خاطره
Il ne fait rien sinon manger	لا يفعل شيئًا إلا الأكل
Il ne faut jurer de rien	لست متأكدًا
Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes	عاملوا الناس حسب قيمتهم
Il ne faut pas réveiller le chat qui dort	يجب ألا يستهين المرء بالمصاعب
Il ne l'a jamais vue	ما رآها قط
Il ne l'a pas volé (Fam.)	استحق تمامًا ما حدث له
Il ne regarde plus à rien	هانت عليه الأمور
Il ne rêve que plaies et bosses	لا يفكر إلا بالقتال
Il ne sait à quoi s'occuper	لا يعرف بماذا يشغل وقته

Il ne se refuse rien	يرضي جميع أهوائه
Il ne tarit pas sur ce sujet	لا زال يتحدث في هذا الموضوع
Il ne tient qu'à vous (v. tr. indir.)	الأمر متوقف عليك وحدك
Il ne veut plus remordre au travail	لا يريد أن يعود إلى العمل
Il n'en est pas question	هذا غير وارد على الإطلاق
Il n'en réchappera pas	لن يخرج منه سليماً
Il n'est jamais sorti de son trou	لا يعرف شيئاً في الدنيا
Il n'est pas très bosseur	لا يعمل كثيراً
Il nous a répondu d'un air détaché	أجابنا بعدم اكتراث
Il n'y a pas à hésiter	لا مجال للتردد
Il n'y a pas à s'y tromper	لا مجال للشك في ذلك
Il n'y a pas à y revenir	لا مجال لتغيير ذلك
Il n'y a pas de quoi	ليس ثمة ما يستحق الشكر
Il n'y a pas de quoi fouetter un chat	الغلطة لا تستحق العقاب، المسألة ليست ذات أهمية
Il n'y a pas d'inconvénient à	لا بأس من أن، لا مانع من أن
Il n'y a pas d'obstacle à	لا مانع من
Il n'y a pas un chat	لا وجود لأحد
Il n'y a point de viande sans os (Il n'y a pas de rose sans épine)	ما من مصة بدون عصة، لا ورد بدون أشواك
Il n'y a rien à boulotter ici	لا يوجد ما نأكله هنا

Il parle sans réfléchir	يتكلم بلا روية
Il parle sur un ton décidé	يتحدث بلهجة حازمة
Il passa un mauvais quart d'heure	قضى وقتًا عصيبًا
Il peut faire son testament	دنا أجله
Il peut remballer ses compliments	يستطيع أن يحتفظ بتهانئه
Il peut toujours se taper!	يستطيع أن ينتظر!
Il pleut à seaux	تمطر السماء بغزارة
Il pleut à torrent	يهبط المطر مدرارًا
Il pleut à verse	تمطر بغزارة
Il ravage le pays	يعيث في البلاد فسادًا
Il répond que cela est ainsi	يؤكد أن الأمر كذلك
Il ressort de cela...	ينجم عن هذا ...
Il s'attache à des babioles	يتعلق بأشياء تافهة
Il se croit quelqu'un	يعتقد أنه شخصية مهمة
Il se démène pour trouver du travail	يبذل جهدًا في البحث عن عمل
Il se fait rare	قلت زيارته
Il se fend d'une bouteille (Fam.)	قرر أن يدفع ثمن زجاجة خمر
Il se tient mieux à table qu'à cheval, (loc. prov.)	هو رجل أكل
Il se trouve que	يتفق أن ...

Il s'en est fait un monde	عمل من الحبة قبة
Il s'en repentira	سيدفع ثمن ذلك غالباً
Il s'en ressentira longtemps	سيظل طويلاً متأثراً بـ ...
Il s'en souviendra	سيندم على ذلك. سيدفع لي الثمن
Il sent le cadavre	هو قادم على كارثة
Il s'est affranchi de toute obligation	تحرر من أي التزام
Il s'est comporté laidement à mon égard	تصرف معي بدناءة
Il s'est fait blackbouler aux élections	خذل في الانتخابات
Il s'identifie à son père	يتقمص شخصية أبيه
Il s' imagine être le meilleur	يتوهم أنه الأفضل
Il suffit de sourire pour que tout soit beau	يكفي أن تبتسم كي يكون كل شيء جميلاً
Il s'y entend comme à ramer des choux (Fam.)	لا خبرة له في الأمر
Il tient à vous voir (v. tr. indir.)	هو حريص على لقائك
Il tondrait un œuf	هو شديد البخل
Il traîne partout	يتسكع في كل مكان
Il tranche sur tout	يحكم بجرأة في كل شيء
Il va s'attirer des histoires	سيجلب على نفسه المتاعب
Il va un peu vite	يتسرع بعض الشيء
Il va y avoir du suif	سوف تحدث مشاجرة

Il vaut son pesant d'or	يساوي وزنه ذهبًا
Il vit comme un hibou	يعيش متوحّدًا
Il vit sur le pied d'un homme d'affaires	يعيش في مستوى رجل أعمال
Il vous incombe de	يتحتم عليك أن
Il vous sied de	يحسن بك أن ...
Il vous sied mal de parler ainsi	لا يجدر بك أن تتكلم على هذا النحو
Il y a de quoi tomber à la renverse!	هذا مذهل!
Il y a du gâchis dans cette maison	في هذا البيت تبذير (فوضى)
Il y a du refroidissement entre eux	بينهما فتور
Il y a loin de dire au faire	فرق كبير بين القول والفعل
Il y a mis du sien	بذل فيه جهده
Il y a quelque chose qui cloche	هناك شيء مختل، غير صائب
Il y a remède à tout	لكل داء دواء
Il y a un bail (Fig.)	منذ زمن طويل
Il y a un décalage entre ce que tu fais et ce que tu dis	هناك فرق بين ما تفعل وما تقول
Il y a un léger zézaïement quand il parle	لديه عيب خفيف في النطق عندما يتحدث
Il y a un os	هناك صعوبة، ثمة صعوبة
Il y a une fêlure dans leur amitié	هناك شرخ في صداقتهم، بينهما خلاف

Il y a une paye qu'on ne l'a pas vu	لم نشاهده منذ مدة طويلة
Il y en a trente-six sortes	هنالك منه الكثير
Il zappe pour échapper aux publicités	ينتقل بسرعة من قناة تليفزيونية إلى أخرى ليهرب من الإعلانات
Ils baragouinent entre eux	يتحدثون لغة لا أفهمها
Ils ne sont pas de la même trempe	ليسوا من طينة واحدة
Ils ne sont pas sur la même longueur d'onde	هم مختلفون، لا يفكرون بطريقة واحدة
Ils n'ont rien de commun	لا جامع بينهما
Ils nous sont tombés sur le râble	هاجمونا
Ils ont été unanimes à refuser cette résolution	أجمعوا على رفض هذا القرار
Ils ont eu une engueulade	حدثت بينهم مشاجرة
Ils ont retenu des places dans un wagon-lit	حجزوا أماكن في عربة النوم
Ils passent un western ce soir à la télévision	يعرضون فيلمًا لرعاة البقر في التلفاز هذا المساء
Ils se sont tabassés	تضاربوا، تبادلوا الضربات
Ils s'entendent à merveille	إنهم متفاهمون أحسن التفاهم
Ils s'entendent bien	إنهما على وفاق
Ils sont à l'unisson	إنهم على وئام
Ils sont bien ensemble (adv.)	هم في وفاق
Ils sont en désaccord continu	هم في خلاف دائم

Ils sont fâchés	هم على خصام
Ils sont rivés l'un à l'autre	لا يفترقان
Ils sont tous unis	هم يد واحدة
Ils s'unissent contre moi	تآلفوا ضدي
Immédiatement après	في أعقاب ذلك مباشرة
Imperceptible à l'œil nu	لا يرى بالعين المجردة
Imposer des conditions	أملى شروطاً
Impossible de le dégoter	مستحيل العثور عليه
Imprimer dans la mémoire	ثبت في الذاكرة
Impropre à	غير أهل لـ، غير صالح لـ
Imputer l'échec à la malchance	أرجع الفشل إلى سوء الحظ
Imputer un délit à quelqu'un	أسند تهمة إليه
Imputer une dépense sur un compte	قيد نفقة على حساب
Inapte à gérer un travail	غير قادر على إدارة عمل
Incendier quelqu'un (Fam.)	انهال عليه بالنقد والسباب
Incliner au pardon (v. intr.)	مال للصفح
Inscrire son nom dans les fastes de la gloire	خلد اسمه
Instrument à vent	آلة نفخ، مزمارة

J	
J'accepte votre invitation avec joie	أقبل دعوتك بكل سرور
J'ai deux vacances dans mon bureau	في مكنتي مركزان شاغرآن
J'ai été témoin de l'accident	كنت شاهدًا على الحادث
J'ai fait le zigoto	ادعيت المكر أو الأهمية
J'ai le sentiment que...	لدي انطباع بأن ...
Jamais de la vie	هيهات
J'attends impatiemment son retour	أنتظر عودته بلهفة
Je cherche du boulot	أبحث عن عمل
Je désire vous parler	أرغب في التحدث إليك
Je l'ai expliqué vingt fois	شرحت ذلك مرارًا
Je l'ai tapé de cent livres (v. tr.)	استلفت منه مائة جنيه
Je lui ai rivé son clou	أفحمته، أسكته
Je lui revaudrai cela!	سأجازيه بالمثل
Je m'arrangerai pour arriver tôt	سأندبر أمري حتى أصل مبكرًا
Je m'assois dessus! (loc. Fam.)	أضرب به عرض الحائط
Je me porte à merveille	إنني في أحسن حال
Je me soumets à sa décision	أرضخ لقراره
Je me trouve mieux	أشعر بتحسن

Je me vois dans l'obligation de	أرى لزامًا عليّ أن، أراني ملزمًا بـ
Je m'en moque	لا أبالي بالأمر
Je m'en rapporte à vous	أفوض إليك الأمر
Je m'en réfère à vous	أفوض أمري إليك
Je m'en remets à Dieu	أفوض أمري إلى الله
Je m'en souviendrai	سأنتقم لذلك
Je m'en souviens comme si c'était hier	أتذكره جيدًا كما لو كان حدث بالأمس
Je m'en torche	لا أبالي بذلك إطلاقًا
Je n'ai pas bougé d'ici	ما برحت من هنا
Je n'ai pas le don d'ubiquité	لا أستطيع أن أكون في عدة أماكن في نفس الوقت
Je n'ai pas réussi à l'examen. Quelle déconvenue!	لم أنجح في الامتحان، بالخيبة الأمل!
Je n'aime pas sa façon de s'imposer	لا أحب طريقته في فرض نفسه
Je n'aurais jamais soupçonné cela	لم يخطر لي هذا ببال
Je ne me sens point blessé	لا أبالي بذلك
Je ne peux pas le blairer	لا أستطيع استلطافه، لا أطيقه
Je ne peux pas m'en dessaisir	لا أستطيع التنازل عنه
Je ne sais comment me débarrasser de ce gêneur	لا أعرف كيف أتخلص من هذا الشخص المزعج
Je ne suis pas ici pour enfile des perles	لست هنا لأضيع وقتي في التفاهات

Je ne supporte pas sa tartuferie	لا أحتمل نفاقه
Je ne veux pas vous décevoir	لا أريد أن أخيب أملك
Je n'y tiens plus	ذلك فوق احتمالي
Je regrette de vous avoir fait attendre	أعتذر أن حملتك على الانتظار
Je retire ce que j'ai dit	أراجع عما قلت
Je saurai vous retrouver	سأعرف كيف أنتقم منك
Je serai toujours votre débiteur pour vos services rendus	سأكون دائماً مدين لك لخدماتك لي
Je souhaitais pouvoir vous aider	أود لو أستطيع مساعدتك
Je suis enrhumé, j'ai le nez bouché	أنا مزكوم، أنفي مسدود
Je suis tout vôtre (adj.)	المخلص لك ...
Je suis toute oreille	كلي أذان صاغية
Je veux que vous veniez	أريدك أن تأتي
Je viens uniquement pour vous voir	ما جئت إلا لأراك
Je vous accorde du temps	أمنحك مهلة
Je vous ai déjà dit	قلت لك آنفاً
Je vous demande pardon	عفوًا، عذراً
Je vous en fais juge	أحتكم إليكم في الأمر
Je vous garantis le succès	أضمن لك النجاح
Je vous remercie de votre gentillesse	أشكرك على لطفك

Je vous serais fort obligé	أكون شاكراً لك جداً
Je vous suis obligé; Je suis votre obligé	إنني أسير فضلك، إنني ممتن لك
Je vous suis redevable	لك عليّ فضل
Je vous suis redevable de	أنا مدين لك بـ ...
Je vous tiens quitte du reste	أعفيك من الباقي
Je vous vois venir avec vos gros sabots	مقاصدك لا تخفى عليّ
J'en fais mon affaire	أتخذ هذا الأمر على عاتقي، أتعهد بالقيام بهذا الأمر
J'en mettrais ma tête sur le billot	أراهن على ذلك بحياتي
J'en suis renversé! (adj.)	أصعقني ذلك!
J'en suis sûr	أنا على يقين من ذلك
J'espère que je ne vous cause pas de dérangement	أرجو أن لا أسبب لكم إزعاجاً
Jeter de la poudre aux yeux	ذر الرماد في العيون، خادع بالكلام أو بالأعمال
Jeter quelqu'un à terre	طرحه أرضاً
Jeter un coup d'œil	ألقي بنظرة على
Jeter un voile sur quelque chose	أسدل الستار على شيء
Jeter un voile sur quelqu'un	ستره، أخفاه
Jeter une pierre dans le jardin de quelqu'un	هاجمه بطريقة غير مباشرة
Jeu de mots	جناس، تلاعب بالألفاظ

J'ignore où il a été se gîter	أجهل أين يقيم
Jongler avec les idées	تداول الأفكار يُيسر
Jouer la comédie (Fig.)	تظاهر بما لا يضر، تصنع، راءى
Jouer son va-tout	قامر بكل شيء
Jouir de l'estime publique	حظي بالتقدير العام
Jour J.	يوم الهجوم في حرب أو معركة
Jubilé d'argent	يوبيل فضي: احتفال بانقضاء ٢٥ سنة
Jubilé d'or	يوبيل ذهبي: احتفال بانقضاء ٥٠ سنة
Jubilé de diamant	يوبيل ماسي: احتفال بانقضاء ٧٥ سنة
Juge de paix	قاضي صلح
Juger nécessaire de	رأى ضرورة لـ
Jurer obéissance	أقسم يمين الطاعة
Jusqu'à la gauche	تمامًا، كليًا
Jusqu'à quand?	إلى متى؟
Jusqu'alors	حتى هذا الوقت
Jusqu'au trognon (Pop.)	حتى النهاية، كليًا

L	
La caque sent toujours le hareng	كل إناء ينضح بما فيه
La civilisation arabe a rayonné sur tout l'Occident	الحضارة العربية سطعت على الغرب كله
La couleur de cette robe s'est éclaircie avec le temps	بهت لون هذا الثوب بفعل الزمن
La dernière heure sonna	حانت الساعة الأخيرة
La déroute des idées	تششت الأفكار
La douleur ne lui donne point de trêve	الألم لا يبارحه أبدًا
La faim fait sortir le loup du bois	الضرورات تبيح المحظورات
La fin justifie les moyens	الغاية تبرر الوسيلة
La fureur s'empara de moi	اعتراني غضب شديد
La goutte d'eau qui a fait déborder le vase	القشة التي قسمت ظهر البعير
La haute cour administrative (adj.)	المحكمة الإدارية العليا
La justice suivra son cours	ستأخذ العدالة مجراها
La langue est le véhicule de la pensée	اللغة هي الوسيط الذي يعبر عن الفكر
La loi vous y oblige	القانون يوجب عليك ذلك
La mémoire lui a failli	خانتها الذاكرة
La moindre chose le rebute	أقل شيء يخمد همته
La nouvelle l'a terrassé	صعقه، أذهله الخبر

La paresse engendre la pauvreté	الكسل يولد الفاقة
La poire n'est pas mûre	لم ينن الأوان بعد
La police était sur ses talons	كانت الشرطة تتعقبه
La raison humaine trébuche souvent	غالبًا ما يزل العقل البشري
La rouille attaque le fer	الصدأ يأكل الحديد
La sagesse veut que	تقضي الحكمة بأن
La salle s'est garnie peu à peu	امتألت القاعة شيئًا فشيئًا
La sauce vaut mieux que le poisson	عرض (هذا الشيء) خير من جوهرة
La situation s'est décantée peu à peu	اتضح الموقف شيئًا فشيئًا
La sueur lui dégoûte du front	العرق يتصبب من جبينه
La vie culturelle s'asphyxie (Fig.)	الحياة الثقافية تختنق
Lacérer l'honneur	هتك العرض
Lâcher la bride à ses passions	أطلق لأهوائه العنان
Lâcher les rênes	تخلي عن كل شيء
Lâcher pied	تقهقر، فر، خضع، أذعن
L'acteur est au zénith de sa gloire	الممثل في قمة مجده
L'affaire a rebondi	أثيرت المسألة من جديد
L'affaire en question	القضية التي نحن بصددھا

L'air et la chanson (fig.)	الظاهر والحقيقة
Laisse-moi respirer	أمهلني قليلا
Laisser en rade (Fam.)	ترك، هجر
Laisser le champ libre à quelqu'un	أفصح له المجال، أعطاه الحرية المطلقة
Laisser refroidir quelque chose	لم يهتم بالشيء
Laisser vaguer son imagination	أطلق العنان لخياله
Laissez-moi tranquille	دعني وشأني
L'alpha et l'oméga (Fig.)	البداية والنهاية
L'angoisse l'habite	القلق يلزمه
Le comble des honneurs	أوج المجد
Le dernier soupir	النفس الأخير
Le dessus du panier (Fig.)	الخيار، الصفوة، الأفضل
Le haut style	الأسلوب الرفيع
Le krach de la bourse de New York	انهيار مالي في بورصة نيويورك
Le nombre des étudiants a vertigineusement augmenté	ازداد عدد الطلاب بصورة كبيرة
Le plus tôt possible	بأسرع وقت ممكن
Le prisonnier ne sortira jamais de sa geôle	لن يخرج السجين أبداً من سجنه
Le prix y compris les frais	الثمن بما فيه النفقات
Le projet est allé à vau-l'eau	تبدد المشروع

Le quantième es-tu classé?	ما هو ترتيبك بين أقرانك؟
Le roi catholique	ملك إسبانيا
Le roi très chrétien	ملك فرنسا
Le sel de la terre	خيار الناس
Le sens du mot varie d'après le contexte	يختلف معنى الكلمة وفقًا للسياق
Le sésame ouvre-toi de... (Fig.)	المفتاح السحري لـ ...
Le soir de la vie	الشيخوخة
Le tantième jour du mois	يوم كذا من الشهر
Le temps de la moisson	موسم الحصاد
Le tigre a des zébrures noires sur son pelage	النمر لديه خطوط سوداء على جلده
Le tout est de réussir (n.m.)	المهم أن تنجح
Le vase a débordé	لقد طفق الكيل
L'ennuyeux c'est que	المؤسف أن
Les amis de jadis	أصدقاء الماضي
Les chiens aboient, la caravane passe	الكلاب تنبح والقافلة تسير
Les choses vont se tasser	ستعود الأمور إلى نصابها
Les circonstances s'y refusent	لا تسمح به الظروف
Les dés sont jetés (dé, n.m.)	قضى الأمر
Les écailles lui sont tombées des yeux	أدرك خطأه

Les joueurs de hockey ont des jambières de cuir	لاعبو الهوكي لديهم واقية ساق من الجلد
Les lueurs lactescentes de l'aube	الخط الأبيض من الفجر
Les nouvelles du jour	أخبار اليوم
Les oreilles lui sonnent	أذناه تطنان
Les personnes nommées plus haut	الأشخاص المذكورون أعلاه
Les points de vue varient sur ce point (v. intr.)	تتباين وجهات النظر حول هذا الأمر
Les quatre éléments	العناصر الأربعة (الهواء، والنار، والتراب، والماء)
Les quatre vents	الجهات الرئيسية الأربعة
Les regards sont fixés sur lui	هو قبلة الأنظار
Les relations se sont altérées entre les deux pays	ساءت العلاقات بين البلدين
Les si et les car	الحجج والأعذار
Les sportifs ont leur jargon	الرياضيون لهم لغتهم الخاصة
Les Us et les coutumes	العادات والتقاليد
Les vaches grasses	المقصود: الغنى، الوفرة، الرخاء
Les vaches maigres	المقصود: العوز، الضيق، القحط
Les xénophobes sont parfois racistes	كار هو الأجانب يكونون أحياناً عنصريين
Lettre émaillée de fautes	خطاب مليء بالأخطاء
Lever le pied	هرب بصندوق المال

L'exécuteur des hautes œuvres (Dr.)	منفذ عقوبة الإعدام
L'habit ne fait pas le moine	المظاهر خداعة
L'homme n'est qu'un vermisseau	الإنسان هو مجرد كائن ضعيف
L'homme propose et Dieu dispose	العبد في التفكير والرب في التدبير
L'idéal c'est de...	أفضل شيء هو أن ...
L'imbrication des souvenirs	تداخل الذكريات
L'important est que	المهم أن
L'inanité des efforts	عدم جدوى الجهود
Livrer passage à	فسح المجال لـ
Livrer un condamné au bras séculier	سلم المحكوم عليه إلى السلطة المدنية
Long comme un jour sans pain	لا ينتهي
L'opération se traduit par une perte	العملية تتمخض عن خسارة
L'or est un passeport universel	الذهب يفتح جميع الأبواب
Louange à Dieu, maître des deux mondes	الحمد لله رب العالمين
L'union fait la force	بالاتحاد قوة

M	
Ma biche	يا عزيزتي
Ma bourgeoise	زوجتي
Ma maison tient à la sienne (v. intr.)	منزلي يجاور منزله
Ma panthère (Pop.)	زوجتي
Mains blanches (Fig.)	أيد نظيفة، طاهرة
Maintenant tout s'éclaire	كل شيء يتضح الآن
Maladie qui va de mal en pis (aller)	داء يتطور من سيء إلى أسوأ
Manger à la gamelle	أكل طعامًا عاديًا
Manger au râtelier de quelqu'un	عاش على حسابه
Manger comme un chancre	أكل بشراهة
Manger de la vache enragée	قضى حياة حرمان
Manger ou boire en suisse	أكل أو شرب وحده
Manger son pain blanc le premier	كانت بداية عمله ناجحة
Manger son pain dans sa poche	كان أنانيًا
Manier la brosse à reluire	مدح مدحًا ثقيلاً
Manquer à ses devoirs	أخل بواجباته
Manquer de touche	أخطأ الهدف
Marcher à plein régime	مشى بأقصى سرعة

Marcher dans le sillage de quelqu'un	اقتفى أثره، حذا حذوه
Marcher pendant des kilomètres	يمشي عدة كيلو مترات
Marcher sur des charbons ardents	كان في وضع صعب، خطر
Marcher sur les pieds de quelqu'un	حاول أن يعتدي عليه، سعى إلى إقصائه، تطاول عليه
Marcher sur les traces de quelqu'un	حذا حذوه
Marcher sur ses pointes	تفاخر، تباهى
Marcher tête basse	يمشي مطأطئ الرأس، خجلان
Masquer ses batteries	أخفى خطته
Mauvaise herbe (Fig.)	نبته سوء
Ménager la chèvre et le chou	تصرف تصرفاً حيادياً ولم ينحاز لأي طرف
Mener de front deux activités	قام بنشاطين في وقت واحد
Mener grand train	عاش عيشة باذخة
Mener la barque (Fig.)	وجه، تسلم القيادة
Mener une triste existence	عاش حياة بائسة
Mener une vie de bâton de chaise	عاش حياة قلقه
Mener une vie de galérien	عاش حياة شاقة
Mener une vie de patachon	عاش حياة مضطربة
Mener une vie de rentier	لا يعمل
Mener une vie végétative	عاش حياة خاملة

Mesures qui restent sans effet	إجراءات غير نافذة
Mettez du vôtre dans cette œuvre (n.)	ضع في هذا العمل ما يميزك أنت، ضع فيه بعضاً من نفسك
Mettre à la chaîne	سلسل، ربط
Mettre à pied	طرد
Mettre à quelqu'un l'épée dans les reins (Fig.)	أرغمه على سرعة التصرف، ضايقه بالحاحه عليه
Mettre à rebours	عكس، قلب
Mettre au ban	أبعد، نفى
Mettre au fait	أخبر، جعل شخصاً ملماً بالموضوع
Mettre au rebut	أهمل، طرح
Mettre au réfrigérateur (Fig.)	أغفل الحديث عن
Mettre aux aguets	جعل الشخص على أهبة الاستعداد
Mettre des bâtons dans les roues	عرق، أقام العقبات
Mettre deux choses en regard	قارن بين شيئين
Mettre du trouble dans une famille (n. m.)	أدخل الشقاق في أسرة
Mettre écu sur écu	اقتصد، وضع القرش على القرش
Mettre en bouillie	سحق
Mettre en capilotade	مزق، حطم، أوسع ضرباً
Mettre en cause	جعل الشيء موضع تساؤل

Mettre en charpie	مزق إربًا إربًا
Mettre en circulation	يعرض للتداول
Mettre en garde	حذر، أنذر
Mettre en harmonie	لاءم، وفق
Mettre en jeu la vie d'un homme	عرض حياته للخطر
Mettre en panne	عطل
Mettre en paradis	مَجَّد، عظم
Mettre en péril	عرض للخطر
Mettre en pièces	حطم، مزق
Mettre en question	طرح للمناقشة
Mettre en rang	نسق، رتب، صف
Mettre en relief	أبرز، أظهر
Mettre en vedette	أبرز، أظهر
Mettre en veilleuse (Fig.)	خفف، أنقص النشاط
Mettre en vigueur	وضع موضع التنفيذ
Mettre la charrue devant les Bœufs	قلب الموضوع، بدأ بالنهاية
Mettre la clef sous le paillason	ذهب، رحل
Mettre la lumière sous le boisseau	أخفى الحقيقة
Mettre la puce à l'oreille	أثار الظنون

Mettre l'accent sur	نوّه بـ، شدد على، أكد
Mettre l'affaire en train	شرع في العمل
Mettre le doigt dessus	اهتدى إلى
Mettre le holà	أنهى، أوقف
Mettre l'ennemi en déroute	هزم العدو (وجعله يفر في فوضى)
Mettre les pieds dans le plat	ارتكب غلطة، تكلم بصراحة قاسية
Mettre les pieds quelque part	ذهب إلى مكان ما
Mettre les points sur les «I»	وضع النقط على الحروف
Mettre qqn au pied du mur	سد عليه السبل أو المنافذ * أفحمه
Mettre qqn dans l'obligation de	ألزمه بـ
Mettre quelqu'un à la torture	أربكه، جعله في حيرة شديدة
Mettre quelqu'un à quia	أفحمه
Mettre quelqu'un À toutes les sauces	استعمله [أو عامله] بشتى الطرق
Mettre quelqu'un au ban de la société	فضحه، شَهَّر به
Mettre quelqu'un au pied du mur	أحرجه
Mettre quelqu'un en quarantaine	فرض العزلة والمقاطعة على شخصٍ
Mettre quelqu'un entre quatre murailles	سجنه
Mettre quelqu'un sur la voie	وضع شخصًا على الطريق، أرشده
Mettre sa montre au clou	رهن ساعته

Mettre son treillis	ارتدى ملابسه العسكرية
Mettre son veto à une décision	رفض قراراً
Mettre sous le joug	استعبد، استرق
Mettre sur pied	أعد، جهز
Mettre tout en l'air	أشاع الفوضى
Mettre toutes voiles dehors (n. f.)	بذل كل الجهود ولجأ إلى كل الوسائل
Mettre un emplâtre à une affaire	أصلح أمراً
Mettre un point final à une discussion	أنهى مناقشة أو ختمها
Mettre un prisonnier au secret (n.)	منع سجيناً من مخالطة غيره
Mettre un produit en réclame	باع سلعة بثمان منخفض
Mettre un voile	أخفى، حجب
Mettre une armée sur pied	جهز جيشاً
Mettre une chose sur le métier	باشر
Mettre une théorie en application	يطبق نظرية
Mettre, jeter des bâtons dans les roues	عرق، وضع العقبات
Mieux vaut transiger que plaider	الصلح خير من التقاضي
Minute papillon!	انتظر دقيقة
Mise à la retraite	إحالة على المعاش
Mitrailler quelqu'un de questions (Fig.)	انهال على شخص بوابل من الأسئلة

Moins que jamais	أقل من أي وقت مضى
Mois cave	شهر من ٢٩ يومًا
Mon biquet!	يا صغيري
Mon opinion diffère de la sienne	رأبي يخالف رأيه
Mon petit chou!	يا حبيبي!
Mon siège est fait (n.)	اتخذت قراري
Monnaie à l'effigie de...	نقد عليه صورة ...
Monter le job à quelqu'un	حرضه، أثاره، غرر به
Monter une affaire raide	أجرى الأمر بحزم
Monter une cabale	دبر مؤامرة
Montrer de quel bois il se chauffe	أظهر قدراته
Mordre à l'hameçon	وقع في الفخ، أمكن خداعه
Mot tombé en désuétude	كلمة مهملة، مهجورة
Moulin à vent	طاحونة هواء
Mourir au champ d'honneur	استشهد في ساحة القتال
Mourir dans l'impénitence	توفي دون أن يعترف بذنوبه ويندم عليها
Mourir de faim	تضور جوعًا
Multiplier les incidentes	أكثر من استخدام الجمل الاعتراضية

N	
N'anticipons pas!	دعونا لا نستبق الأمور!
N'avoir d'égal que	لا يضاهيه إلا
N'avoir garde de	لم يقوَ على، غير قادر على
N'avoir ni trêve ni repos	ليس له فسحة ولا راحة
N'avoir pas l'air d'y toucher	لا يبدو عليه اهتمام (بالأمر)
N'avoir pas le sou, être sans le sou	كان صفر اليدين
N'avoir pas un fil de sec	كان مبللاً كلياً
N'avoir pas un radis (Fam.)	هو مفلس
N'avoir pas un sou vaillant	لا يمتلك قرشاً واحداً
Né d'hier	بلا خبرة
Ne faire ni une ni deux	لا يتردد
Ne faire qu'un	هما شبيهان، هما متحدان
Ne faire semblant de rien	تصنع الجهل أو اللامبالاة
Ne lui fais pas confiance, c'est un délateur	لا تثق فيه، فهو واثٍ
Ne m'en veux pas	لا تؤاخذني، لا تلومني
Ne pas arriver à la cheville de quelqu'un	لم يصل لمكانته، كان أقل منه بكثير
Ne pas attacher ses chiens avec des saucisses	هو بخيل
Ne pas boudier au feu	اقتحم النار

Ne pas ciller	لا يتحرك
Ne pas dire un traître mot	لزم صمتًا مطبقًا
Ne pas en ficher une rame (Fam.)	لا يفعل شيئًا
Ne pas en ficher une ramée	لا يعمل شيئًا
Ne pas en mener large	هو في وضع قلق، خائف
Ne pas faire de quartier	قتل الجميع، لم يرحم أحدًا
Ne pas fouler la rate	عمل بلا نشاط
Ne pas lâcher quelqu'un d'une semelle	لا يبتعد عنه، لا يفارقه قيد خطوة
Ne pas promettre poires molles	قام بتهديدات قاسية
Ne pas remuer le petit doigt	لم يحرك ساكنًا، (لمساعدة أحد)
Ne pas trouver d'écho	لم يجد استحسانًا أو استجابة
Ne pas valoir les quatre fers d'un chien	هو بلا أخلاق
Ne pas voir d'inconvénient	لم يرَ ضريرًا في
Ne pas voir plus loin que le bout de son nez	ضاق أفقه، لا ينظر إلى أبعد من أنفه
Ne pas y aller par quatre chemins	اتجه مباشرة لهدفه
Ne plus s'y reconnaître	اختلف عليه الأمر
Ne pouvoir se tenir de	لم يتمالك أن ...
Ne remuer ni pied ni patte	كف عن الحركة
Ne rien avoir dans le casaquin	إنه خاوي المعدة

Ne rien négliger «Faire son possible»	لم يأل جهدًا
Ne savoir à quel saint se vouer	لا يعرف كيف يخرج من المأزق أو بمن يستجد
Ne savoir ni a ni b	جهل جهلاً مطبقاً
Ne savoir sur quel pied danser	تحير، تردد
Ne savoir sur quel pied danser	لا يدري أي جانب يأخذ
Ne t'afflige pas trop	هون عليك
Ne te casse pas le bol	لا تهتم بالأمر
Ne te gêne pas!	خذ حريتك!
Ne t'en fait pas	هون عليك الأمر
Ne traîner pas en rentrant de l'école	لا تتباطأ لدى عودتك من المدرسة
Ne vous laissez pas au découragement	لا تترك نفسك لليأس
Ne vous occupez pas de moi	لا تهتم لأمرى
Nécessité passe loi; nécessité fait loi	للضرورة أحكام، الضرورات تبيح المحظورات
N'en pas revenir	لم يصدق، أصيب بدهشة عميقة
N'en soyez pas en soin	لا تعبأ بـ...
N'être bon ni à rôtir ni à bouillir	لا يصلح لأي أمر
N'être ni chair ni poisson	حائر، متردد
N'être rien à quelqu'un	لا يمت إليه بصلة

Nettoyer le pied du cheval	نظف حافر الحصان
Ni chair ni poisson	متذبذب في رأيه
Ni l'un ni l'autre	لا هذا ولا ذاك
Ni peu, ni prou	ولا بشكلٍ من الأشكال
N'importe comment	أية طريقة
N'importe où	أي مكان
N'importe quand	أي وقت
N'importe qui	أي إنسان
N'importe quoi	أي شيء
Nombre rond	عدد بلا كسور
Nomination à un poste supérieur	ترقية لمنصب أعلى، تعيين في منصب أعلى
Nos actes ont sur nous une rétro-action	لأعمالنا رد فعل علينا
Noter les fautes d'autrui	انتبه إلى أخطاء الغير
Notre père venu à Beyrouth, soi-disant pour affaires	أبونا القادم إلى بيروت لبعض أشغاله، على حد قوله
Nous ferons le nécessaire	سنقوم باللازم
Nous l'apprenons	نتعلمها
Nous n'avons encore rien décidé	لم نقرر شيئاً بعد
Nous n'avons pas gardé les co-chons ensemble	لا يجب رفع الكلفة بيننا

Nous ne voisinons pas	لا نخالط أحدًا
Nous nous sommes regardés sans rien dire	نظر كل منا إلى الآخر دون أن يتفوه بشيء
Nous passerons le week-end à la campagne	سنقضي عطلة نهاية الأسبوع في الريف
Nous sommes de revue	ستتاح لنا فرصة اللقاء
Nous sommes logés à la même enseigne	نحن في الهم سواء
Nul n'est censé ignorer la loi	ليس من المفترض أن يجهل أحد بالقانون
N'y revenez pas	إياك أن تفعلها ثانيةً
0	
Ô toi que j'aime (ô vocatif)	آه، أيّا، أنت يا من أحب
Obéir par nécessité	مكره أخوك لا بطل
Obéissance aveugle (passive)	طاعة عمياء
Obtempérer à un ordre	امتثل للأمر
Obtenir de jolis résultats	حقق نتائج باهرة
Obtenir gain de cause (Dr)	كسب الدعوى
Obtenir son bac	حصل على الشهادة الثانوية
Occupant de bonne foi	شاغل مكان بلا عقد إيجار
Occupe-toi de tes oignons	اهتم بشئونك
Occupez-vous de ce qui vous regarde	اهتم بما يعينك

Offrir le calumet de la paix	عرض المصالحة
On a fait beaucoup de tapage autour d'elle	أثير حولها كثير من اللغط
On a l'habitude	من عادة الناس
On aurait entendu une mouche voler	كان يسود سكون شامل، كأن على رءوسهم الطير
On n'a pas idée de cela	لم نسمع عن ذلك من قبل، لا يمكننا تخيله
On ne badine pas avec l'amour	لا هزل مع الحب (عنوان مسرحية لموسيه)
On ne le reconnaît plus	لقد تغير تمامًا
On ne m'y rattrape pas	لن أخدع ثانيةً
On ne sait jamais?	من يدري؟
On ne se refait pas	المرء لا يتغير
On ne vous a pas sonné	اهتم بما يعني
On y va	هيا بنا
Ôte-toi de mes yeux!	إليك عني!
Ouvrir les vannes (n. f.)	أطلق العنان لـ
Ouvrir une fenêtre sur	ألقي الضوء على
Ouvrir une parenthèse	استطرد

P	
Paix! (interj.)	صه! اسكت!
Panier à salade (Fig.)	عربة السجن
Panier percé (Fig.)	مبذر، متلاف
Panne sèche	توقف محرك لنفاد الوقود
Papier à en-tête	ورقة معنونة
Par acomptes	على دفعات
Par delà les mers	فيما وراء البحار
Par égard pour	مراعاة لـ
Par façon, (loc. adv.)	حسب المألوف
Par habitude	بالتعود، آلياً، بلا تروّ
Par hasard, (loc. adv.)	بالصدفة
Par inadvertance	سهواً
Par la gauche	من اليسار
Par le canal de	بواسطة، عن طريق
Par le truchement de quelqu'un	بواسطته، عن طريقه
Par l'entremise de	بواسطة
Par monts et par vaux	من جميع الجهات، من كل حدب وصوب
Par monts et par vaux	في جميع الأنحاء، في كل مكان

Par quel biais le prendre?	من أي جانب يؤخذ (أو ينظر إليه)
Par un moyen quelconque	بوسيلةٍ ما
Pardonnez à ma sincérité	اغفر لي صراحتي
Parler à la cantonade	تكلم وكأنه يخاطب شخصاً في الكواليس، تكلم وكأنه لا يخاطب شخصاً معيناً
Parler avec affectation	تصنع في كلامه
Parler d'une voix gémissante	تكلم بصوت أنان، متأوه
Parler d'une voix traînante	تكلم بصوت فاتر
Parler par paraboles	تكلم بغموض
Parler sans ambages	تكلم بصراحة
Parler sans feinte	تكلم بصراحة
Parler sans gêne	تكلم بدون ارتباك أو انزعاج
Parler sur un ton de badinage	يتحدث بأسلوب مزاحي – فكاهي
Paroles vides de sens	كلام لا معنى له
Partager l'avis de qqn	شاطره رأيه
Parti pris	رأي مبتسر، رأي قبلي، رأي مكون من قبل لا رجوع عنه
Participer à	شارك في
Participer à la joie de quelqu'un	شاطره فرحه
Participer de...	تطبع بـ، كان من طبع ...
Partir comme un trait	انطلق بسرعة

Partons, cet endroit me déplaît	فلنرحل، هذا المكان لا يعجبني
Pas de réplique!	لا مناقشة!
Pas de veine! C'est bien ma veine!	أنا سيء الحظ!
Pas d'objection	لا اعتراض، لا حرج
Passage d'eau	مجرى مائي
Passer à la caisse	سرح من وظيفته
Passer à la casserole	كان في مأزق، في وضع صعب
Passer au peigne fin	درس بالتفصيل، أمعن في التدقيق
Passer en revue	استعرض
Passer la nuit au violon	قضى الليل في التخشبية
Passer le cap	تجاوز مرحلة صعبة
Passer quelqu'un à tabac	أوسعه لكماً
Passer sur le billard	أجريت له عملية جراحية
Passer un examen pour être un titularisé	يجتاز اختباراً ليثبت في وظيفته
Passer un mauvais quart d'heure	مر بصعوبة عابرة
Passion impérissable	عاطفة لا تتضب
Patte de velours	قطة تخفي مخالبيها
Pavillon en berne	راية منكسة
Payer la folle enchère	دفع ثمن غلطته
Payer le tribut à la nature	توفي، مات

Payer les pots cassés	تحمل الخسائر
Payer rubis sur l'ongle	وفى دينه كاملاً
Payer sur le pied de	دفع بمعدل
Pays en proie aux factions	بلد فريسة للمؤامرات
Pays en voie de développement	الدول النامية
Pécher en eau trouble	اصطاد في الماء العكر
Pêcher en eau trouble	اصطاد في الماء العكر، استغل الفوضى ليحصل على فائدة خاصة
Pêcher un cadavre	انتشل جثة من الماء
Peigner la girafe	قام بعمل عابث، لم يقم بشيء
Peigner son style	نقح أسلوبه
Peindre qqn en pied	رسم فلاناً من الرأس إلى أخمص القدم
Peine proportionnée à la faute	جزاء من جنس العمل
Penser tout haut (adv.)	لم يحتفظ برأيه لنفسه، عبّر عن رأيه بصراحة
Penses-tu! Pensez-vous!	أتظن ذلك؟! أوتظن ذلك؟!
Pensez-y	فكر في ذلك
Percer l'avenir	تنبأ بالمستقبل
Percer les rangs	اخترق الصفوف
Percer un mystère	اكتشف سرّاً
Perdre la boule	جن، أضاع رأسه، فقد الصواب

Perdre la tramontane	أضاع وجهته
Perdre le boire et le manger (n. m.)	استغرق في العمل، شغل عن أمره
Perdre pied	زلت به القدم
Perdre sa salive	تكلم عبثاً
Perdre son gagne-pain	فقد مورد رزقه
Persistance dans le péché	تمادٍ في الخطيئة
Persistance dans l'erreur	إمعان في الخطأ
Personne qui n'est pas ap-prochable	شخص يصعب التعامل معه
Peser ses paroles	تكلم برزانة
Péter dans la main (Pop.)	أخفق، فشل
Péter dans la soie	كان فاخر اللباس، عاش في بذخ
Peu à Peu	بهدوء، بشكلٍ غير محسوس
Peu s'en fallut que	كان على وشك أن
Peut m'en chaut (Chaloir)	قلما يهمني
Phrase toute faite	عبارة مبتذلة، تعبير مبتذل
Pied à coulisse	مقياس، آلة لقياس سماكة الأشياء
Pied de guerre, Pied de paix	على أهبة الحرب، على أهبة السلم
Pied d'une montagne	سفح جبل
Pied d'un vers	تفعيل بيت شعر

Pied d'une perpendiculaire	موقع عمود
Pied plat	قدم رحاء أو مسحاء أو فطحاء
Pieds et poings liés	مقيّد اليدين والرجلين، مغلوب على أمره
Pierre de bornage	حجر الحد الفاصل
Pierre qui roule n'amasse pas mousse	لا جدوى من تغيير الحال
Placer son argent en viager	وظف ماله في سندات دخل مدى الحياة
Places en vis-à-vis	مقاعد متقابلة
Pleurer comme un veau	نشج
Pluie torrentielle	مطرٌ متدفق، سيل
Plus qu'il ne faut	أكثر مما ينبغي، زيادة عن اللزوم
Politique de la carotte et du bâton	سياسة الجزرة والعصا
Porter atteinte à	طعن في، نال من
Porter de l'eau à la rivière	بذل جهدًا ضائعًا
Porter des verres	يرتدي نظارة
Porter en terre	حمل إلى القبر
Porter le fer et la flamme dans un pays	دمر بلدًا تدميرًا كاملاً
Porter quelqu'un en triomphe (n.m.)	حمّله على الأكتاف، أغرقه بالمديح
Porter secours à	أغاث، أنجد

Porter sur le système de quelqu'un	أزعج شخصاً، أثاره
Portrait en pied	صورة بالطول الكامل، صورة كاملة لشخص
Poser l'arme à gauche	مات
Pour la cause de Dieu	في سبيل الله
Pour la énième fois	للمرة الألف
Pour peu que	مهما كان قليلاً (أو ضعيفاً)
Pour sauver la face	حفظاً لماء الوجه
Pour un oui ou pour un non	لأدنى سبب
Pour une bouchée de pain	في مقابل شيء قليل جداً، بسعر بخس، بثمان زهيد جداً
Pour une raison quelconque (adj. indéf.)	لسبب ما
Pousser à la roue	أسهم في نجاح عمل
Pousser un profond soupir	تنفّس الصعداء
Pousser une botte à quelqu'un	هاجمه فجأة، طرح عليه سؤالا محرجاً
Prendre à tâche de	أخذ على عاتقه أن ...
Prendre au Sérieux	اهتم بـ، حمل على محمل الجد
Prendre de la hauteur	ارتفع، علا
Prendre de l'importance	اكتسب أهمية
Prendre des vessies pour des lanternes	أخطأ خطأ كبيراً

Prendre en charge	أخذ على عاتقه
Prendre garde de ne pas	حذار من، إيّاك أن
Prendre la barre	وجه، تسلم القيادة
Prendre la mouche	غضب
Prendre le dessus	تغلب، تفوق على
Prendre les rênes du pouvoir	تسلم مقاليد السلطة
Prendre pied	تمكن، توطد
Prendre quelque chose pour article de foi	اعتقد بشدة في شيء
Prendre quelqu'un à l'improviste	باغت شخصاً
Prendre quelqu'un par la tignasse	أمسك شخصاً من شعره
Prendre quelqu'un sans vert (n. m.)	باغت شخصاً، أخذه على حين غرة
Prendre quelqu'un sur le fait	داهم شخصاً، فاجأه متلبساً
Prendre ses cliques et ses claques	ذهب بكل ما يملك
Prendre ses désirs pour des réalités	توهم
Prendre ses jambes à son cou	ولّى هارباً
Prendre son mal avec philosophie	واجه مصيبتيه بصبر
Prendre son parti (Docilité, Soumission, obéissance (إذعان	أذعن
Prendre son temps	تمهل
Prendre son vol	انطلق نحو الأفضل

Prendre tout à la blague	لا يأخذ شيئاً مأخذ الجد
Prendre un coup de vieux	شاخ فجأة
Prendre un raccourci	سلك طريقاً مختصراً
Prendre une veste	أخفق، فشل
Presser quelqu'un comme un citron	استغله أبشع استغلال
Preuve par l'idée du parfait (Philo.)	برهان وجود الله
Preuve sans réplique	دليل قاطع
Prix astronomique (Fig.)	سعر باهظ، سعر فلكي
Promesses en l'air	وعود وهمية
Prononcer un discours ex-abrupto	ارتجل خطاباً
Protester in petto	عارض في سره
Prouver le bien-fondé d'une opinion	برهن على صواب رأي
Publier quelque chose urbi et orbi	أبلغ القريبيين والبعيدين
Publier urbi et orbi	نشر في كل مكان

Q	
Qu'à cela ne tienne	لا بأس، الأمر سواء
Quadriller un quartier	قسم حيًّا إلى أربع مناطق
Quand il n'y a plus de foin dans le râtelier	حين يعوز المال
Quand le vin est tiré, il faut le boire	حين يلتزم المرء شيئًا، ينبغي ألا يتراجع عنه
Quand tu arrives, fais-moi signe	أخبرني حين تحضر
Qu'avez-vous à nous annoncer?	ما وراءك؟
Que Dieu lui fasse paix	الله يرحمه، رضي الله عنه، رحمة الله عليه
Que Dieu récompense tes efforts	شكر الله سعيك
Que Dieu te bénisse	عافاك الله، يرحمك الله
Que dois-je dire?	ماذا أقول؟
Que le bon Dieu te patafiole!	بارك الله بك!
Que le diable te patafiole!	ليفحمك الشيطان!
Que tu es belle! (adv.)	كم أنت جميلة!
Que veut dire ceci?	ما معنى هذا؟
Que vous en semble?	ماذا تقول في ذلك؟
Quel beau cadeau, tu me gâtes!	ما هذه الهدية الجميلة؟ إنك تدللني!
Quel bordel dans cette maison!	يا لها من فوضى في هذا المنزل!
Quel Chantier!	يا لها من فوضى!

Quel désordre!	يا لها من فوضى!
Quel drôle de zèbre!	يا له من شخص!
Quel est ce type là?	من هو هذا الشخص؟
Quel pied!	يا له من أحمق!
Quel sujet vous ramène?	ما وراءك؟
Quelle bassinoire! (Fig.)	يا له من شخص مزعج!
Quelle bécasse!	يا لها من بلهاء!
Quelle belle surprise (adj.)	يا لها من مفاجأة رائعة!
Quelle bêtise!	يا لها من حماقة
Quelle bourrique!	يا له من عنيد
Quelle boutique!	يا له من بيت قدر
Quelle dégaine il a avec ce chapeau!	مظهره غريب بهذه القبعة!
Quelle désillusion	يا لخيبة الأمل!
Quelle heure est-il?	كم الساعة الآن؟
Quelle noix!	يا له من أبله!
Quelle truffe!	يا له من أبله!
Quelque chose le travaille	ثمة ما يقلقه
Quelque peu	نوعًا ما
Quelqu'un est là?	هل هناك أحد هنا؟
Qu'en pensez-vous?	ما رأيك في ذلك

Qu'entendez-vous par ces paroles?	ماذا تعني بهذه الكلمات؟
Qu'entends-tu par là?	ماذا تقصد بذلك؟
Querelle d'Allemand	خصومة بلا مبرر قوي
Qu'est ce que c'est que ce galimatias?	ما هذا الهراء؟
Qu'est-ce qui te fait dire cela?	ما الذي يجعلك تقول ذلك؟
Qu'est-ce qui vous retient?	ماذا يمنعك؟
Question de boutique	موضوع يهم قلة من الناس
Question en suspens	قضية لم يُبْتَّ فيها
Quêter les louanges	استجدى المدائح
Qui cherche trouve	من جَدَّ وَجَدَ
Qui de tout se tait de tout a paix	سلامة الإنسان في حفظ اللسان
Qui n'est pas piqué des han- netons	يتبدى في أقوى صورهِ
Qui se ressemble s'assemble	إن الطيور على أشكالها تقع
Qui sème le vent récolte la tempête	من يزرع الريح يحصد العاصفة (من يدع إلى العنف يواجه الأخطار)
Qui sème le vent récolte la tempête	من يدع للعنف يتعرض للمخاطر
Qui vole un œuf vole un bœuf	من يسرق القليل يسرق الكثير
Qu'il en boive la sauce!	ليتحمل عاقبة ذلك
Quitter le droit chemin (Fig.)	حاد عن طريق الصلاح
Quoi de neuf?	ما الجديد؟

Quoi de neuf?	أي جديد؟
Quoi de neuf?	ما الجديد؟ ما الخبر؟ ماذا لديك من أخبار؟
Quoi qu'il arrive	مهما حدث
Quoi qu'il en soit, je viens (loc. concess.)	سأتي مهما حدث
Quoique malade, elle a tenu à venir (conj.)	بالرغم من مرضها، حرصت على المجيء
R	
Rabaisser le caquet de quelqu'un	أفحمه
Rabattre le caquet à quelqu'un	أسكت شخصاً، أخرسه
Rabattre l'orgueil de quelqu'un	أذهب نخوته، كسر من زهوه
Racheter ses défauts par ses qualités	عوض عن نقصه بمزاياه
Raconter à grands traits	روى بلا تفصيل
Raffiner sur une question	دقق في مسألة
Raisonnement de femme saoule	حجة غير مقبولة
Raisonner comme un panier percé	أساء التفكير
Raisonner comme un tambour	أساء التفكير
Rallumer la guerre	أضرم نار الحرب

Ramasser une tape (n. f.)	أصيب بخيبة، فشل
Ramener quelqu'un à la raison	رده إلى الصواب
Ramener quelqu'un à une meilleure conduite	أصلحه
Ramener tout à soi	كان أنانيًا
Râper un vêtement	أبلى ثوبًا
Rassasier quelqu'un d'injures	أوسع شتائم
Rasseoir son esprit	هدأ روعه
Rayez cela de vos tablettes	لا تعتمد عليه
Rebattre les oreilles à quelqu'un de quelque chose	أضجره بتكرار القول
Rebondissement d'une enquête	إثارة تحقيق (أو إعادته)
Rebuter les offres de quelqu'un	رفض عروضه
Recevoir des secours	تلقى مددًا
Recevoir une taloche	تلقى صفعة (استخدام دارج)
Réchauffer un serpent dans son sein	أحسن إلى من لا يستحق
Réclamer en faveur des absents (v. intr.)	تشفع للغائبين
Réclamer l'indulgence (v. tr.)	التمس الرحمة

Récoler les témoins	قرأ على الشهود أقوالهم (ليثبتوا من صحتها)
Recommander son âme à Dieu	استغفر الله، استسلم للموت
Récompenser quelqu'un pour une perte	عوضه عن خسارة
Réconcilier un désespéré avec la vie	رد يائسًا إلى الحياة
Recoudre une plaie	لأم جرحًا
Recourir à la force	عمد إلى القوة
Recours en grâce	طلب العفو
Récrier contre une injustice	احتج على ظلم
Redorer son blason (Fam.)	يعيد أمجاد الماضي
Réduire quelqu'un à qui	أفحم شخصًا، أفقده القدرة على الرد
Refréner ses passions	كبح أهواءه
Refuser sa porte à	سد بابه في وجه ...
Refuser sans hésitation	رفض بلا تردد
Refuser toute qualité à	لم يعترف بأية ميزة لـ
Refuser un travail au rabais	رفض عمل غير مُجَزَّ
Regarder à deux francs	أنفق على مضيع
Regarder dans le vague (n.m.)	نظر إلى الأفق، إلى الفضاء، شرد

Regarder d'un bon œil	قابل بالرضى
Regarder les périls en face	جابه المخاطر بلا خوف
Regarder sur	أطل، أشرف
Régler son compte à quelqu'un	انتقم، ثار منه
Reléguer quelqu'un à l'arrière-plan	أضعف نفوذه
Remâcher sa colère	مضغ غضبه (استعاده في ذهنه)
Remettre en question	أعاد النظر في
Remettre quelqu'un en selle	أعاده إلى مركزه
Remettre sur les rails (Fig.)	أعاد إلى الصواب
Remiser quelqu'un	ردّه بعنف، زجره
Remonter la pente (Fig.)	استدرك نفسه، سوّى وضعه
Remonter le courant (Fig.)	سوّى الوضع، أعاد الأمر إلى نصابه
Remonter le moral de quelqu'un	يرفع من معنوياته
Remplir ses obligations	أوفى بالتزاماته
Remporter victoire	أحرز انتصاراً
Remuer ciel et terre	بذل كل ما في وسعه للنجاح
Remuer ciel et terre	لم يترك وسيلة إلا لجأ إليها

Remuer l'or à la pelle, remuer de l'argent	حقق أرباحًا طائلة
Remuer l'ordure, la boue	اهتم بالفضائح
Renaître de ses cendres	بعث، تجدد شبابه كالعنقاء، بدأ حياة جديدة
Rencontrer des traverses sur son chemin	واجه عقبات في طريقه
Rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce	كال له بكيه
Rendre gloire à Dieu	مجد الله
Rendre hommage à Dieu	سبح لله
Rendre justice à quelqu'un	أنصفه، اعترف بحقه
Rendre quelqu'un à la raison	أخضعه بالقوة والإكراه
Rendre ses galons	استقال من رتبته، رد شرائطه
Rendre son tablier	استقال، تنحى
Rendre témoignage à quelqu'un	شهد في صالحه
Rendre, bailler le change	أجاب بحدة، قام بهجوم مضاد
Rentrer dans les rangs	عاد مواطنًا عاديًا (بعد أن مارس وظائف رفيعة)
Renvoyer une affaire pour supplément d'examen	أجل دعوى لمزيد من البحث

Repaître ses yeux de...	تملّى بالنظر من ...
Répondre du tac au tac	أجاب سريعًا بالمثل
Réponse qui témoigne d'une grande intelligence	جواب ينم عن ذكاء مفرط
Réponse tapée	جواب محكم
Reprendre haleine	استعاد أنفاسه، استعاد نشاطه
Reprendre sa parole	نكث بعهده
Reprendre ses billes	تراجع عن مشروع
Rester dans la pénombre	بقي خامل الذكر، مغمورًا
Rester en arrière de	تخلف عن
Rester en carafe	معطل، منسي، مهمل
Rester en rade, être en rade	أصيب بعطل
Rester sans voix (Fig.)	فقد القدرة على الكلام من فرط التأثر
Rester sur la touche	التزم عدم التدخل
Rester sur le carreau	خر صريعًا، انطرح أرضًا
Rester sur sa faim	بقي على جوعه، لم ينل ما كان يتوقع
Rester sur sa soif	ظل غير راضٍ
Rester sur son quant-à-soi	حرص على وجود مسافة بينه وبين الآخرين

Retirer à quelqu'un sa place	جرده من منصبه
Retomber sur ses pieds	تخلص من ورطة
Rétorquer un argument	عكس الحجة على صاحبها
Retourner le poignard dans la plaie de quelqu'un	نكأ جراحه، أحيا عذابه
Retourner quelqu'un (Fam.)	حملة على تغيير رأيه بسهولة
Retourner sa veste	غيّر رأيه فجأة
Retourner sa veste (Fam.) (v. tr.)	غيّر رأيه
Retourner sur ses pas (v. intr.)	عاد على أعقابيه
Retrousser ses manches (fig.)	تأهب للعمل
Revenir à ses études	استأنف دروسه
Revenir les mains vides (adj.)	رجع صفر اليدين
Revenons à nos moutons	لنعدّ إلى موضوعنا
Rien de surprenant en cela	ليس في ذلك ما يدعو إلى الدهشة
Rien du tout	لا شيء ألبتة
Rien ne le déride	لا شيء يبهجه
Rien ne me surprend plus	لم يعد يدهشني شيء
Rien ne motive cette mesure	ليس ثمة ما يبرر هذا الإجراء

Rien ne se perd	لا شيء يذهب سدى
Rien ne vous y oblige	لا شيء يرغمك على ذلك
Rien n'est comparable à cela	لا مثيل لذلك
Rien n'est impossible	لا شيء مستحيل
Rien qui sort du train-train des événements ordinaires	لا شيء يخرج عن المألوف، عن الأحداث المعتادة
Rire comme un bossu	قهقهه
Rire dans sa barbe, sous cape	تبسم، ضحك خفية
Rire du bout des dents	تصنع الضحك
Rogner les ailes à quelqu'un	أفقد شخصاً قوته وكرامته
Rogner les ailes à quelqu'un	كبل يديه
Rogner les ongles á quelqu'un	أنقص قدرته
Roman à l'eau de rose	رواية وعظية
Rompez les chiens (Fig.)	أنهى مقابلة مزعجة
Rompre en visière	عارض جهاراً
Rompre la paille	نقض اتفاقاً
Rouler à toute allure	قاد بأقصى سرعة
Rouler des idées dans sa tête	قلب أفكاراً في رأسه

S	
Sa beauté m'a charmé	أسرني جمالها
Sa chambre est tout son univers	الغرفة هي دنياء كلها
Sa présence me pèse	حضوره يزعجني
Sa question m'a prise au dépourvu	فاجأني سؤاله
Saboter les efforts de quelqu'un	عرقل جهوده
Sabrer la moitié des candidats	رفض نصف المرشحين
Sabrer son travail	رمق عمله، فعله بلا اعتناء
S'acquitter de ses obligations	وفى بتعهداته، بالتزاماته
S'agenouiller devant le pouvoir	خضع للسلطة
S'agissant de	عندما يتعلق الأمر بـ
Saisir la balle	انتهاز الفرصة
Sans blague!	بلا مزاح!
Sans blesser l'intérêt général	بلا إضرار بالمنفعة العامة
Sans bornes	بلا نهاية، لا حد له
Sans chichis	بلا تصنع، بلا تكلف

Sans commune mesure	لا وجه للشبه
Sans crier gare!	بلا تحذير
Sans égard à	بغض النظر عن
Sans façon	ببساطة، بلا كلفة
Sans Faillir	من كل بد، حتمًا
Sans hâte	دون استعجال
Sans obligation de	دون تعهد، دون التزام بـ
Sans queue ni tête	هلامي، لا يفهم أوله من آخره
Sans rancune (Fam.)	لنتصافّ، لنتسالم
Sans rémission	بلا انقطاع، بلا هوادة
Sans répit	بلا انقطاع، بلا هدنة
Sans restriction	مطلقًا، كليًا، بلا قيد ولا شرط
Sans rime ni raison	غير معقول، ضد الصواب
Sans second	لا مثيل له
Sasser et ressasser une affaire	أمعن في الأمر بحثًا وتدقيقًا
S'assurer le droit de	ضمن لنفسه حقًا
S'attabler à son travail	انهمك في العمل وتفرغ له

Sauf stipulation contraire	ما لم يصرح بغير ذلك
Savoir à peine lire	يكاد لا يعرف القراءة
Savoir le fonds et le tréfonds d'une affaire	عرف خفايا قضية
Savoir où est le cadavre	عرف خفايا الأمور
Savoir tous les tenants et les aboutissants d'une affaire	ألم بكل التفاصيل، بكل معطيات القضية
Se baigner dans le sang	أحدث مجزرة
Se bander contre une loi	تمرد على قانون
Se barbouiller la figure	لطح وجهه
Se battre de la chape de l'évêque	تخاصموا على قضية لا تعني أحدًا منهم
Se bercer d'illusions	تغلل بالأوهام
Se borner au nécessaire	اكتفي بالضروري
Se boucher les oreilles	رفض الاستماع
Se bouffer le nez	تشاجر
Se bouger pour obtenir quelque chose	سعى للحصول على شيء
Se brouiller pour une bêtise	اختلف وتخاصم لشيء تافه
Se caler les joues	أكل بكثرة

Se ceindre les reins	عاش زاهدًا طلبًا للخلاص
Se chausser d'une idée	تشبث بفكرة
Se conduire avec inconvenance	تصرف بوقاحة، بخشونة
Se conduire déraisonnablement	تصرف بطريقة غير معقولة
Se conduire galamment	تصرف بلطف
Se contenter de peu	اكتفى بالقليل
Se débander l'esprit	أراح ذهنه
Se débarrasser d'un poids	تخلص من حمل أو ثقل
Se débattre contre la misère	يحارب البؤس
Se délier d'une promesse	أحل نفسه من وعد
Se démener comme un diable dans un bénitier	هاج، حاول الخروج من ورطة
Se dérober aux regards	توارى عن الأنظار
Se désintéresser de ses affaires	أهمل شؤنه
Se déterminer à partir	صمم على الرحيل
Se fâcher avec quelqu'un	تنازع معه، خاصمه
Se fâcher tout rouge	احمر من فرط الغضب
Se faire de la bile	غضب، قلق، تبرم، شغل باله

Se faire faute de	امتنع عن
Se faire gloire de	اعتز بـ
Se faire hacher	دافع عن نفسه حتى النهاية
Se faire illusion	انخدع
Se faire la paire (Pop.)	انصرف ذهب، هرب
Se faire payer	استوفى حقه
Se faire ratatiner (Fig.)	خسر، انهزم
Se faire ratisser au jeu	أفلس في القمار
Se faire remarquer	لفت إليه الأنظار
Se faire rembourser	استوفى حقه
Se faire tartir	سئم، ضجر
Se faire un jeu des difficultés	تغلب على العراقيل بسهولة
Se faire une montagne de qqch.	عمل من الحبة قبة
Se faire une religion de...	التزم أو ألزم نفسه بـ ...
Se faire violence	أكره نفسه
Se farcir tout le travail	تحمل وحده العمل كله
Se fatiguer pour rien	أرهق نفسه سدى

Se fouler la rate	بذل جهودًا
Se garer d'un danger	تجنب خطرًا
Se gendarmer pour se faire obéir	رفع صوته (احتدّ) ليطاع
Se glisser furtivement	انسل سراً
Se goberger de quelqu'un	سخر منه، استهزأ به
Se jeter au cou de quelqu'un	عانقه
Se jeter aux pieds de quelqu'un	جثا أمامه
Se jeter dans les bras de quelqu'un	طلب حمايته أو معونته
Se jeter dans les difficultés	ارتطم بالمصاعب
Se jeter sur	انقضَّ على، هاجم
Se jouer de quelqu'un	احتقره، استخف به
Se jouer des lois	استخف بالقوانين
Se laisser ébranler par	ترك نفسه يتأثر بـ
Se laisser emporter à	استسلم لـ ...
Se laisser ferrer	أطاع، رضخ
Se laisser manger la laine sur le dos	ترك نفسه يجرّد من غير مقاومة، استثمر، سرق
Se laisser prendre à l'appau	انخدع

Se laisser tenter par l'argent	ترك المال يغويه
Se lever du pied gauche	هو ذو مزاج سيء
Se lever, partir du pied gauche	أساء البداية
Se livrer tout entier à	أوقف كل جهده على
Se mettre à genoux	جثا، خضع، ركع
Se mettre à la traverse	اعترض، عاق
Se mettre à la tringle	حرم نفسه
Se mettre à l'ouvrage	باشر العمل
Se mettre à table	جلس إلى الطعام، اعترف، باح بِسِرِّهِ
Se mettre d'accord	تفاهم
Se mettre en goguette	ثمل
Se mettre en pantoufles	تصرف بلا تكلف
Se mettre en quatre	بذل قصارى جهده
Se mettre en règle	أدى ما عليه
Se mettre en route	سار، مضى، انطلق
Se mettre en selle	امتطى الحصان
Se mettre en tutelle	خضع للرقابة

Se mettre sur le chemin de quelqu'un	اعترض طريق شخص
Se mettre sur son trente et un (Fam.)	كان في أبهى حلة
Se noyer dans les digressions	استفاض في الكلام
Se payer de	اكتفى، اقتنع ب، اجتزأ
Se payer de mots	اكتفى بالخطب، من غير عمل
Se payer la tête de qqn	استهزأ به أو خدعه
Se porter garant	ضمن، كفل
Se prendre pour le nombril de la terre	يحسب نفسه أنه ليس من طينة البشر
Se ranger à l'avis de quelqu'un	تبنى رأيه
Se ranger du côté de quelqu'un	اعتنق حزبه
Se ranger sous la bannière de quelqu'un	انطوى تحت لوائه
Se réclamer de ses ancêtres (v. pron.)	انتسب إلى أجداده
Se reconnaître coupable	أقر بذنبه
Se réduire au nécessaire	اقتصر على الضروري
Se refaire une virginité (Fig.)	استعاد نقاوته وطهارته

Se regarder en chiens de faïence	نظر كل منهما إلى الآخر بغضب
Se réjouir du malheur de	شمت بـ
Se rembarquer dans une affaire	خاض ثانيةً في أمر
Se remettre avec quelqu'un	تصالح معه
Se remettre en route	استأنف السير
Se rencontrer en duel	تبارزا
Se renfermer dans le silence	التزم الصمت
Se repaître de chimères	تعلل بالأوهام
Se repaître de viande creuse	اقتات بالأوهام
Se retenir à...	أمسك بـ ...
Se retenir de...	امتنع عن ...
Se retirer de la bataille	انسحب من المعركة
Se retirer du monde	تنسك، زهد في الدنيا
Se retrancher derrière un prétexte	تذرع بحجة
Se réveiller en sursaut	استيقظ مذعورًا
Se rouler les pouces	ظل بلا عمل
Se sentir visé par cette critique	شعر أنه هو المعنيّ بهذا النقد

Se soustraire au châtement	أفلت من العقاب
Se soutenir dans sa route	حافظ على اتجاهه
Se sucer la pomme	تعانقا
Se survivre dans la mémoire des hommes	خلد في ذاكرة البشر
Se tenir à carreau	احتاط، اتخذ حذره
Se tenir à quatre	كظم غيظه
Se tenir debout	وقف
Se tenir droit comme un cierge	وقف مستقيماً كالآلف
Se tenir sur ses gardes	احترس، انتبه
Se tenir sur ses gardes (v. pron.)	أخذ حذره
Se tirer d'un Labyrinthe	تخلص من ورطة
Se tordre de rire (avoir le fou rire)	أغرب في الضحك
Se tromper de route	ضل طريقه
Se tromper sur l'intention	أساء فهم نية
Se trouver à sec	أفلس، كان بلا مال
Se trouver entre deux chaises	كان في موقف صعب
Se trouver sur le pavé	كان بلا عمل، كان على الحضيض

Se tuer de travail	أضنى نفسه بالعمل
Se vanter de sa force	تباهى بقوته
Se vautrer dans un fauteuil	استغرق في كرسي مريح
Se vendre à l'ennemi	باع نفسه للعدو
Se venger de quelqu'un	انتقم من شخص
Sécher les larmes	عزى، سلى
Sécher sur pied	أضناه الضجر
Sécher sur pied	أضناه الملل أو الحزن
Sécher un cours	غاب عن درس
Secouer le joug	تحرر، خلع نير الطاعة
Secouer les puces à quelqu'un	وبخه بعنف
Secouer ses puces	اعتزم العمل
Secret de polichinelle	سر شائع، ما يقال: إنه سر ويعلمه الكافة
Séduire un témoin	رشا شاهدًا
Seing privé	توقيع غير مصدق عليه
S'élever en dignité	سما مقامه
S'élever par échelons	تدرج، صعد تدريجيًا

Selon toute apparence	على الأرجح
Selon toute vraisemblance	بدون شك
S'emporter comme soupe de lait	غضب بسرعة
S'en aller à tout vent	تأثر بكل قول
S'en aller en fumée	ذهب أدراج الرياح
S'en aller la queue basse	ذهب وهو يجر أذيال الخيبة
S'en donner par les babines	تلذذ بالمآكل
S'en tenir là	اكتفى بهذا
S'en tirer sain et sauf	خرج سالمًا من
S'endormir sur le rôti	أهمل عمله
S'engager mutuellement	تعاهدوا
S'enivrer de son vin	تعصب لرأيه
S'ennuyer comme un rat	يمل بشدة
S'ennuyer de trop attendre	ملّ من طول الانتظار
Sens dessus dessous	رأسًا على عقب
Sens dessus dessous	مقلوب، رأسًا على عقب
Sens devant derrière	بالمقلوب

S'entêter dans ses opinions	يصر على آرائه
Sentir bon	فاح بالعطر
Sentir de loin	استشعر، تنبأ بـ
S'envoyer la vaisselle à la tête	المقصود: التشاجر بعنف
Serpent caché sous les fleurs	خطر خفي
Serrer la vis à quelqu'un	عامله بقسوة
Servir de cobaye (Fig.)	استخدم كفأر تجارب
Servir de jouet à quelqu'un	كان موضوع استهزائه
Ses actions sont en baisse	أسهمه في هبوط، فقد من مكانته
Ses actions sont en hausse	أعماله في تحسن
Ses compliments ont l'air d'être récités	يبدو على تهانيه أنها محفوظة
Ses intentions se laissent transparaître	ظهرت نواياه
Sevrer quelqu'un de ses droits	حرمه من حقوقه
S'expliquer sans détour	عرض أمره بصراحة، بلا مواربة
S'exprimer en termes choisis	أحسن انتقاء كلماته
S'habiller galamment	ارتدى ثيابًا أنيقة

S'habituer à faire du sport	اعتاد على ممارسة الرياضة
Si ça t'amuse	إذا أردت، إذا رغبت في ذلك
Si ça vous chante	إذا كان هذا يناسبك
Si cela vous agrée	إذا كان هذا يروقك ويناسبك
Si Dieu le permet	إن شاء الله
Si je ne me trompe	إن لم أكن مخطئاً
Si je ne me trompe	إن صح ظني
Si j'étais furieux! (conj.)	إما كان أشد غضبي
Si j'ose le dire	إذا سمحت لنفسي بأن أقول ذلك
Si l'occasion se représente	إذا سنحت الفرصة ثانية
Si peu que rien (adv.)	أقل ما يكون
Si riche qu'il soit (adv.)	مهما بلغت ثروته
Si veut le roi, si veut la loi	إرادة الملك هي إرادة القانون
Si vous jugez sa présence nécessaire	إذا بدا لك حضوره ضرورياً
Silence approbateur	صمت ينم عن الرضا أو القبول
S'imbiber de vin	أفرط في شرب النبيذ
S'impliquer dans son travail	أعطى كل وقته لعمله

S'incliner devant quelqu'un	اعترف له بتفوقه، خضع له
Sinon que	إلا أن، غير أن
S'obstiner dans son opinion	تشبث، استبد برأيه
S'occuper de son travail	انصرف إلى عمله
Société où le vice triomphe (v. intr.)	مجتمع يسوده الفساد
Soigner sa carcasse	اعتنى بجسمه
Son actif et son passif (Fig.)	ما له وما عليه
Son attitude dénote un grand égoïsme	ينم تصرفه (يدل) على أنانية كبيرة
Son heure est arrivée	دنا أجله
Son heure est venue	حان أجله
Son imagination ne chôme pas	لا يتوقف خياله
Son indifférence me hérise	لا مبالاته تثيرني
Son mérite est bien mince	إن فضله غير ذي بالٍ
Son projet est tombé dans le lac	فشل في مشروعه
Son projet tomba à l'eau	حبط مسعاه
Son savoir est tout en superficie	معرفة سطحية

Son visage s'est décomposé de peur	تحول وجهه من الخوف
Sortir de l'ornière	تخلص من وضع صعب
Sortir de sa torpeur	خرج من غفلته
Souhaiter la bienvenue à quelqu'un	رحب به، هنأه بسلامة الوصول
Soumettre l'inculpé à la question	عذب المتهم لحمله على الاعتراف
Soumettre quelqu'un à un test	أخضعه لاختبار
Sous la rubrique de...	في فئة الـ ...
Sous le voile de l'amitié	تحت ستار الصداقة
Sous l'empire de la colère	في ثورة الغضب
Sous les voiles de la nuit	تحت جناح الظلام
Sous main	سرًا، خفية
Sous nos yeux	على مرأى منا
Soutenir la gageure	واظب، ثابر على عمل
Soyez assurés que	كونوا على يقين من أن
Soyez certain que	كن على يقين من أن
Soyez le bien venu	أهلاً وسهلاً، على الرحب والسعة
Soyez le bienvenu	مرحباً بك، أهلاً وسهلاً بك

Subir de grosses pertes	مُنِيَ بِ، تكبد خسائر ضخمة
Subir un échec	مُنِيَ بالفشل
Subvenir aux frais	تكفل بالنفقات
Sucer quelqu'un jusqu'à la moelle	ابتز شخصًا، استنفد طاقته وإمكانياته
Suer l'ennui	فاض ضجرًا
Suer sang et eau	أرهم نفسه
Suffire à ses obligations	وفى بالتزاماته
Suivre quelqu'un comme un caniche	تبعه مثل ظله
Sur le même pied	على صعيدٍ، على مستوى واحد
Sur le velours (Fig.)	بلا جهد، بلا مخاطرة
Sur un grand pied	في البذخ والترف
Sur un pied d'égalité	على قدم المساواة
Sur une grande échelle	على نطاق واسع
Sur-le-champ	فورًا، تَوًّا، حالا
Surmonter sa timidité	يتغلب على خجله

Surprendre la bonne foi de quelqu'un	خدع شخصاً، استغل حسن نيته
Surprendre la religion de quelqu'un	خدعه، غشه
Surprendre un secret	اكتشف سرّاً
Survivre à un accident	نجا من حادثة
S'user au travail	أنهك نفسه في العمل
T	
Taire sa colère	كظم غيظه
Tambouriner une nouvelle	أذاع نبأ، نشره
Tant bien que mal	بين بين، كيفما اتفق
Tant mieux, tant pis	هذا أفضل، هذا أسوأ
Tant qu'à faire, faites-le bien	ما دام عليك أن تفعله، فأجّد صنعه
Tant que la vue peut s'étendre	إلى مدى البصر
Tant s'en faut que, (loc. conj.)	هيهات أن
Tant soit peu	قليلاً جداً
Tant sot qu'il soit	مهما بلغت به الحماقة
Tantôt bien, tantôt mal	تارةً حسناً وطوراً سيئاً

Tantôt ceci, tantôt cela	تارة هذا، وتارة ذاك
Taper sur le haricot	أصاب بالضجر وبالملل
Temps civil (Astro.)	توقيت مدني (توقيت مسبق ١٢ ساعة)
Tendre à la perfection	يتطلع إلى الكمال
Tenir bon	قاوم، ثبت
Tenir la balance égale	عدل في تصرفه
Tenir le haut du pavé	تصدر
Tenir le haut du pavé (n. m.)	احتل مقامًا مرموقًا
Tenir les cordons de la bourse	في يده زمام النفقات
Tenir pied à	قاوم
Tenir quelqu'un en chambre	احتال عليه
Tenir quelqu'un en haleine	جعل الشخص في حالة ترقب
Tenir quelqu'un en respect	أوقفه عند حده، منعه من التعدي
Tenir quelqu'un le bec dans l'eau	جعله ينتظر
Tenter de faire	سعى إلى، حاول
Ternir, salir son blason	لطح سمعة أسرته، تسربل بالعار
Terre en plein rapport	أرض ذات غلة وافرة

Territoire sous tutelle	بلد تحت الوصاية (بلد تعهد الأمم المتحدة بإدارته إلى بلد آخر)
Tirer à boulets rouges sur quelqu'un	طعن به
Tirer à sa fin (v. intr.)	أوشك على النهاية
Tirer la philosophie d'une mésaventure	استخلص العبرة من حادث مؤسف
Tirer les vers du nez à quelqu'un	جعله يعترف ويفشي بأسراره
Tirer quelqu'un de la boue	أنقذه من الوحل
Tirer un bon parti de	استغل، أفاد من
Tirer une carotte à quelqu'un	ابتز شخصاً، خدعه
Tirer vanité de	تباهى بـ
Toiser avec dédain	نظر بازدراء، حدج
Tomber dans la débîne	افتقر
Tomber dans le panneau	وقع في الفخ، خدع
Tomber dans les pommes (Pop.)	أغمى عليه
Tomber dans les rets de l'ennemi	وقع في شرك العدو
Tomber dans l'oubli	ذهب في طي النسيان

Tomber dans un abîme	تورط
Tomber en panne	تعطل
Tomber en quenouille	انفض الجميع من حوله
Tomber entre les mains de l'ennemi	أخذ أسيرًا
Tomber raide mort	سقط جثة هامدة
Tomber sous la sujétion de...	سقط تحت نير الـ...
Tomber sous le joug de quelqu'un	خضع لسلطته
Ton œil t'a trompé	خدعتك عينك
Tondre la laine sur le dos de quelqu'un	جرده، سرقه
Torcher son travail	قام بعمل على عجلة دون اعتناء
Tordre le nez	بدا مستاءً
Touchant vos intérêts	بخصوص مصالحك
Toucher au vif	لمس النقطة الحساسة
Toucher sa fin	أدرك نهايته
Tourmenter quelqu'un et le mettre en colère	أزعجه وأغضبه
Tourner à tout vent	جرى مع كل ريح، تذبذب في الرأي

Tourner au moindre vent	متقلب الرأي والمزاج
Tourner au vinaigre	ساعت الأمور
Tourner de l'œil (Fam.)	أغمي عليه
Tourner du côté de quelqu'un	انحاز إليه
Tourner quelqu'un en ridicule	جعله هزأة (أو سخرة)
Tous les chemins mènent à Rome	كل الطرق تؤدي إلى روما
Tous mes vœux de bonheur	كل أمنياتي بالسعادة لك
Tout à fait	كليًا
Tout à fait, (loc. adv.)	كليًا، تمامًا
Tout à l'heure, (loc. adv.)	بعد قليل، منذ قليل
Tout au plus	على الأكثر
Tout autre que moi (conj.)	شخص آخر غيري
Tout ceci reste trouble (adj.)	كل هذا يبقى غامضًا
Tout de suite	حاليًا وفي الحال
Tout délit est puni par la loi	كل جريمة يعاقب عليها القانون
Tout doucement (adv.)	رويدًا!

Tout d'une trotte (n. f.)	بلا توقف
Tout est à recommencer	ما سلف لا يجدي شيئاً
Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes	ليس في الإمكان أفضل مما كان
Tout est vanité	كل شيء باطل
Tout homme est garant de ses faits et promesses	كل إنسان مسؤول عن أفعاله ووعوده
Tout m'incline à le croire honnête (v. tr.)	كل شيء يدفعني للاعتقاد بأنه نزيه
Toute âme est responsable de ses actes	كل نفس بما كسبت رهينة
Toute médaille a son revers	لكل شيء مساوئه
Toute vérité n'est pas bonne à dire	ما كل ما يعلم يقال
Toutes mes amitiés à vous	كل التحية والمودة لك
Toutes ses tentatives avaient échoué	باءت كل محاولاته بالفشل
Tracer à quelqu'un sa conduite	أرشده
Tracer le chemin à quelqu'un	شق له الطريق
Tracer une ligne de conduite	وضع خطة عمل
Traîner quelqu'un aux gémonies	فضحه، أهانه، جرس به

Traîner quelqu'un dans la boue	أوسعه شتمًا وإهانة
Traîner un boulet	قام بمهمة شاقة
Travail de tout repos	عمل مريح للغاية
Travail fait à la hâte	عمل، أنجز بسرعة ودون عناية
Travailler à la tâche	اشتغل التزامًا
Travailler à la vigne du Seigneur	عمل على هداية البشر وإرشادهم لطريق الخلاص
Travailler comme un galérien	اشتغل بعناء، عمل أعمالًا شاقة
Travailler comme une bête de somme	يعمل أعمالًا شاقة للغاية
Travailler comme une fée	عمل بمهارة فائقة
Travailler pour atteindre ses objectifs	عمل لتحقيق أهدافه
Travailler pour le roi de Prusse	عمل بلا جدوى
Travaux forcés à perpétuité	أشغال شاقة مؤبدة
Trembler de peur	ارتعدت فرائصه
Tremper dans un complot	شارك في مؤامرة
Tressaillir de joie	اهتز فرحًا
Trêve de plaisanteries!	إكفى مزاحًا

Trimer toute une vie	تعب وكد طوال حياته
Troubler la tranquillité publique	أخل بالأمن العام
Trousser une affaire	أجرى أمرًا بسرعة
Trouver à dire, à redire	وجد أسبابًا للنقد
Trouver chaussure à son pied	وجد ما يوافقه
Trouver facile	استسهل
Trouver quelqu'un sur son passage	صادفه
Trouver une excuse	التمس عذرًا
Tu dis une chose et après tu dédis	تقول شيئًا ثم ترجع عنه
Tu es vraiment déroutant	أنت محير
Tu feras bien le travail, hein?	سوف تؤدي العمل بطريقة جيدة، أليس كذلك؟
Tu ne taris pas d'éloges sur lui	لا تفتأ تثني عليه
Tu ne t'entends pas	إنك لا تدرك ما تقول
Tu peux passer par la rue ou par le parc, c'est kif-kif	من الممكن أن تمر من الشارع أو الحديقة؛ فالأمران متساويان (متشابهان)
Tuer le veau Gras	أقام وليمة

U	
Un bonheur de passage; Un bonheur passager	سعادة عابرة
Un cas unique (adj.)	حالة فريدة
Un combat de nègres dans un tunnel	مشهد معتم لا يفهم منه شيء
Un écolier à la traîne	تلميذ متخلف
Un faux jeton (Fam.)	شخص منافق مرء
Un ganache! (Fig.)	مغفل، أبله، بليد الذهن
Un homme à deux faces	إنسان بوجهين؛ أي مخادع
Un homme de qualité	رجل ذو منزلة رفيعة
Un mouton à cinq pattes	ظاهرة عجيبة
Un petit rire gloussant (Fam.)	ضحكة صغيرة خافتة
Un peu de décence!	قليلاً من الاحتشام!
Un refus pur et simple	رفض بلا قيد ولا شرط
Une arme à double tranchant	سلاح ذو حدين
Une chose qui donne (ou qui laisse) à penser	شيء يدعو إلى التفكير، يحمل على التفكير
Une conscience élastique (Fig.)	ضمير متساهل

Une critique très vache	نقد جارح
Une douleur qu'on ne peut tolérer	ألم لا نستطيع احتماله
Une femme harengère (Fig.)	امراة سليطة اللسان
Une idée m'a traversé l'esprit	خطرت ببالي فكرة
Une idée qui commence à germer	فكرة بدأت في الظهور
Une idée qui vous trotte par la tête (v. intr.)	فكرة تشغلك
Une kyrielle d'injures	مجموعة، سلسلة من الشتائم
Une négligence continuelle n'est pas tolérable	إهمال مستمر لا يمكن قبوله أو احتماله
Une pièce de théâtre bien nouée	مسرحية جيدة الحباك
Une question s'impose	سؤال يفرض نفسه
Une tempête dans un verre d'eau	زوبعة في فنجان
Unir le geste à la parole	قرن القول بالفعل
Universaliser une idée	نشر فكرة في أرجاء العالم
Usurper sur mon droit	تعدّى على حقي

V	
Va pour (Fam.)	أوافق، أقر
Vague de chaleur	موجة حر
Valider la créance	حكم بصحة الدين
Vanter le courage de quelqu'un	أثنى على شجاعة شخص
Vaquer à son travail	تفرغ لعمله
Varier les exercices (v. tr.)	نوع التمارين
Varier les lectures	نوع القراءات
Vas-y	هيا، انطلق
Veiller un malade	سهر على راحة مريض
Vendre à vil prix	باع بثمان بخس
Vendre la peau de l'ours	تصرف بشيء قبل أن يمتلكه
Venir à résipiscence	تاب، ندم
Venir au fait	انتقل من القول إلى الفعل
Ventre affamé n'a point d'oreilles	عند البطون تضيق العقول
Vérifier une nouvelle	التأكد من صحة خبر
Veillez agréer mes salutations	تفضلوا بقبول تحياتي

Vider un abcès (Fig.)	قضى على أسباب الخلاف أو الشر
Vieille bique (Fig.)	امراة مسنة
Vieille perruque (Fig.)	رجعي، إنسان متعلق بعبادات أو أفكار قديمة
Virer quelqu'un (Fam.) (v. tr.)	طرده، صرفه
Viser haut	كان شديد الطموح، سعى لنيل الكثير
Vitupérer contre quelqu'un	عارض شخصاً بعنف
Vive la liberté!	تحيا الحرية!
Vivre aux dépens de	عاش عالةً على ...
Vivre comme chien et chat	عاشا في خصومة دائمة
Vivre dans le vice	انغمس في الرذيلة
Vivre en cénobite	اعتزل الناس
Vivre en philosophe	يعيش عيشة هادئة وزاهدة
Vivre en vase clos	يعيش وحيداً بمعزل عن الناس والمجتمع
Voici ce dont il s'agit	ها هو ما نحن بإزائه
Voici comment	هكذا
Voici pourquoi	لهذا السبب
Voilà le chiendent	ها هي المشكلة

Voilà le mot de l'énigme	إليك سر الأمر
Voilà tout	هذا كل ما في الأمر
Voilà une autre chanson	ها هي مشكلة أخرى
Voir la mort de près	أشرف على الموت
Voir la vie en belle	متفائلاً
Voix de tonnerre	صوت مجلجل
Volée de bois vert	ضربات عصا متلاحقة، هجوم عنيف ونقد لاذع
Voler de ses propres ailes	استغنى عن غيره، اعتمد على نفسه
Vomir des injures	ألقى بالشتائم
Vos conseils seront ma boussole	ستكون نصائحك دليلي
Vos désirs sont des ordres	رغباتك أوامر
Voter des deux mains	أيد بكل قوة وحماس
Votre récit m'a retourné	قصتك هزت مشاعري
Vouer quelqu'un aux gémonies	عرضة لازدراء الناس
Vouer sa plume à la vérité	كرس قلمه لخدمة الحق
Vous allez payer hic et nunc	ستدفع فوراً
Vous avez toute la liberté de...	لديك ملء الحرية أن ...

Vous en rajoutez (Fam.)	إنك تبالغ
Vous êtes mon dernier recours	أنت ملاذي الأخير
Vous m'obligeriez	أكون مدينًا لك إذا، أكون شاكراً فضلك إذا، شاكراً لك لو
Vous rêvez! (Fam.)	أنت تهذي!
Z	
Zéro faute	ولا غلطة
Zieute ça!	انظر إلى هذا!